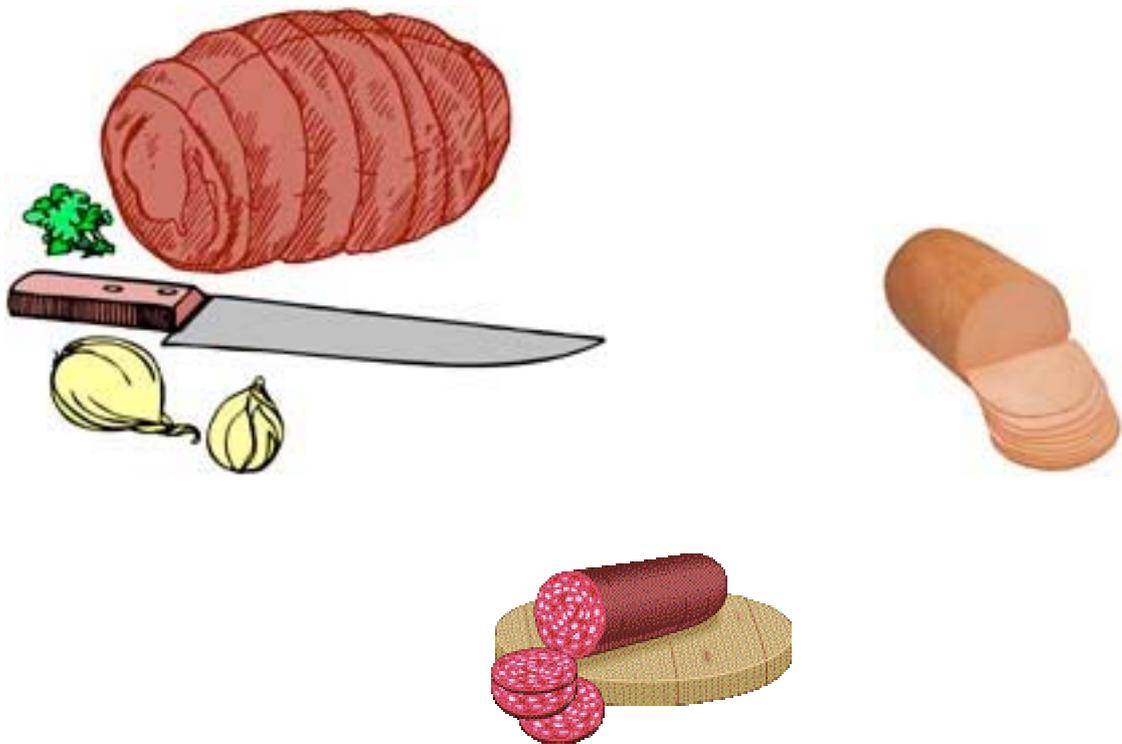


L'tièsse prèsséye Toubon

Comédie en 3 actes de Joseph Gérard et Georges Simonis
Adaptation carolorégienne de Philippe Decraux



L'tièsse prèsséye Toubon

Comédie en 3 actes de Joseph Gérard et Georges Simonis
Adaptation carolorégienne de Philippe Decraux

Personnages

- Tomas Toubon, boutchî
- Simone, s'feume
- Sabine, leu fiye, a peu près 18 ans, fêt du tènîs'
- Marc, apurdisse « recyclé » amon Toubon
- Mirôse, feume d'ouvrâdge amon les Toubon
- Ivan, fi da Mirôse
- Maryk, « coach » da Sabine, in-ètranjér
- Omêr Carasse, ène quarantin.ne d'anéyes, voureût tant yèsse l'galant da Sabine
- Solo, pidjonisse, inventeûr bounasse, frère da Simone ; dimeure au d'zeu

Décor

Un intérieur de maison bourgeoise.

Côté cour : porte qui donne sur la boucherie.

Côté jardin : porte qui donne sur l'atelier (donne aussi sur les autres pièces : cuisine, buanderie... et min.me plus loin)

Fond centre : des escaliers conduisant vers les chambres et vers l'appartement de Solo.

ACTE 1

(Au lever du rideau, Sabine et Maryk sont en scène. Sabine, une raquette de tennis à la main, s'essaye à quelques mouvement de tennis.)

Scène 1 : Sabine et Maryk, plus Marc

- Sabine : I gn-a co toudis ène saqwè qui n'va nèn dins mes-amortîyes, savez Maryk... Dj'èl sins bén, dji n'seûs nèn co franche assez pou les fér... Enfin, disconte Sofîye Lampèreur, dj'ènn'a sayî trwès et...
- Maryk : Quate !
- Sabine : Quate ?... Et i gn-a pont qu'a passé, toudis ! Eles èr'tchèy'nut toudis, mins di m'costé ! Qwè c'qui çoula vout dire, Maryk ?
- Maryk : Vous li lès fér trop douces, trop mouflasses !
- Sabine : Trop douces, trop mouflasses ?
- Maryk : Vous li bras trop flaûwe !
- Sabine : Dj'é compris, dji dwès cô fér du powêr-lifting' tous les djoûs !
- Maryk : Li bras et li pognèt ! Nèn rwèds assez ! Twè li rwéti fér come i faut Agassi, clac ! Mins nèn rwéti ses-ouy's, hin, mins bén ses-amortîyes ! Clac ! Twè li rwéti su vidéyo-cassète ! Clac ! Clac !
- Sabine : C'est st-auji quand i gn-a qu'a dire clac, clac !
- Maryk : Twè li prinde rakète come çouci... Twè li bén pognê didins, li sèrer come pou spotchî des canadas... D'ac ?... Twè nèn quiter li bale di l'ouy'... Twè li fér griper li bras bén waût, come si t'aleûs èvoyî ène preune di cint kilos... Espale, èspale, droci. En-avant ! Twè li wès, l'èspale, d'ac ? Twè , rèsculer... L'aute, awè peû... Twè r'layî su l'bale, p'tit côp sètch', baler tourner, clac ! L'aute couyoné ! Dandjî fauteuy' à roulètes pou ratraper bale ! Couyouné dis-dj', d'ac ? Compris, Sabine ? Clac, clac ! Twè sayî asteure ! Fér come si mi pognèt, c'est l'bale !
- Sabine : (mime) Clac !
- Maryk : Oyi, clac... (Marc est entré, venant de l'atelier ; il traverse la scène, portant une manne en plastique, et sort par la porte magasin...)
- Sabine : Alez, clac.. (mimant de nouveau)
- Maryk : Oyi, bén... Deûs pas padrî... Bètchète des pîds ! Apwi !... Clac, clac ! Nèn quiter mi pognèt di l'ouy' ! Fér come si mi pognèt, c'est l'bale ! Alez, clac ! Mi pognèt, c'est l'bale ! Aïe ! Mins nèn bouchê d'sus ! (Rentrée de Marc par la porte du magasin, avec cette fois une haute bassine)

Sabine : Clac ! Clac ! (Marc s'arrête et s'amuse un moment à contempler le spectacle)

Scène 2 : Les mêmes + Marc

Maryk : Clac ! Twè nén tricoter avou tès pîds ! Twè nén roter yin su l'aute pîd !

Marc : Pourtant èle li fét bén, non fét !

Maryk : Nén co si bén qui çoula ! Cints côps l'bale divant twè, twè sur lèye li rakète ! Li r'mète, li r'mète èt co li r'mète ! Twè, r'cominci et r'cominci, co et co...

Sabine : Djusqu'a timps qu'ça d'vent automatike ! Clac !... Clac ! Vos wèyez, en'do Marc ?

Marc : Dj'é ène miyête djoûwé, mi, quand dj'èsteûs djone...

Maryk : Clac ! Pîds !... Pîds ! Apwî !

Marc : Et dji n'mi disfindeûs nén mau...

Sabine : Clac !

Marc : Mins dji trouveûs qui l'arakète n'esteut nén grande assez pou l'bale... C'est l'cèn.ne qui vos djoûwez avou, mam'zèle, ou bén c'est yène pou fêr les bales di tous les djoûs ?

Sabine : Alez, Marc, asprouvez-l' ! Dji wès bén qu'vos blèfez après... (Elle lui passe sa raquette)

Marc : (faisant des moulinets) Lèdjère ! Lèdjère ! Ca n'm'èware nén qu'avou çoula, vos f'yez des mirakes, mam'zèle Sabine ! Mins mi, wèyez, m'fôrce, c'n'esteut nén l'amortîye, c'esteut l'drwèt côp. L'drwèt côp à deûs mwins ! Quand Marc aveut pris s'coûsse et qu'i satcheût su l'bale, il areut mètu knockout' l'controlèu d'filèt ! Rwétez bén, dji m'vas vos moustrer... (il recule de quelques pas, prend son élan) Yène, deûs, trwès ! Hop ! (il donne un grand coup de raquette qui... renverse la bassine qu'il avait déposée sur le sol : bruit et bris de la raquette en 2 morceaux)

Sabine : Ah bén, mèrci ! Mèrci pou l'démonstracion !

Maryk : Gateû d'mèstî !

Sabine : Enfin, m'arakète ! Marc !

Marc : Oh, mam'zèle Sabine, dji n'vouleûs nén , savèz... dji vos d'mande escusse !

(entrée de Tomas, venant de l'atelier)

Scène 3 : Les mêmes + Tomas

Tomas : Qu'est-c'qui c'est d'ça pou ène afêre, hon droci ?

Sabine : M'arakète, papa ! Marc a spiyî m'arakète en f'yant l'gugusse avou !

- Maryk : Marc ! Vré Gugusse !
- Tomas : (à Marc) Et d'abord, qwè c'qui vos f'yez droci, vous ?
- Marc : Dj'é sti quér...
- Tomas : Quér, mins nén rapôrter ! Vos pinsez qu'ça va kûre tout seû ? Wétez ça, si c'n'est nén maleûreûs, v'la l'tchau a l'tère, asteûre ! Inocint quatôze !
- Marc : Qu'est-c'qui dji d-è fés ? Dj'èl tape èvôye pou les tchats ?
- Tomas : Bén oyi, da ! Avou vous, dji s'ré co rade en fayite ! Ramassez-l' pus råde et tapez-l' dins l'malak'seûr !
- Marc : Mins i gn-a dèl poûssiêre dissus ! Et l'ijiyin.ne, là-d'dins ?
- Tomas : Quand èle vud'ra du malak'seûr, gn'ara pont a dire qu'i gn-a yeû dèl poûssiêre dissus ! V'là, rwétez Marc, l'ijiyin.ne ! Asteûre, r'satchez vous, alez-è vîre s'i fét-st-ijyiénike dins l'atelier ! (Marc rassemble bassine et viande et rentre à l'atelier)
- Maryk : (à Sabine) Mindgê tchau papa, fôrt mwés ! Disfindu !

Scène 4 : Tomas, Sabine, Maryk

- Tomas : Qu'c'est malauji d'aprinde l'mèstî a in gugusse qu'est naûwe d'sès dîx dwèts et qu'a s'cervô n'est pus gros qu'in p'tit pwès ! Qui c'est malauji, vrémint !
- Sabine : Faut bén prinde paciynce. Comint v'lez qu'i fûche dèdjà in premî ouvrî adon qu'i n'est droci qui dispus à pwène trwès mwès ?
- Maryk : Et dire qu'i mwin.neut les-autobus divan ! L'coutia èyèt l'guidon, c'n'est nén parèy' kif-kif !
- Tomas : Oyi, in r'cyclé ! Come du papî glacè qu'on z'a r'lavé pou 'nnè fér du papî wécé ! Tout çoula pac'qui dji m'ènn'é fét mau quand i s'a r'trouvé sins-ouvrâdge. Enfin, paciynce, come vos d'jez... Mins pouqwè c'qui vos l'assatchez droci, vous, et pouwè li doner vos n'ostî ?
- Sabine : Mi ! Mins il a v'nu tout seu, sins rén li d'mander !
- Maryk : Et a spiyî l'rakète, cric-crac !
- Tomas : Ca s'ra co toudis pou m'potche, enfin ! Vos m'coustez les-ouy's dèl tièsse, djon' fîye ! On vos a r'tiré dju d'l'èscole pou p'lu d'vènu ène championne s'apinsse à l'aute ! Quand c'n'est nén ène sôr, c'est l'aute ! I m'ènnè fera vinde des kilomètes di saucisse et d'saucisson polonès pou vos chure...
- Maryk : Paciynce, paciynce ! Progrès arive... prospérité ètout... Et nén vos moquer des Polonès, si vous plét, mossieû Toubon !

- Tomas : Paciynce, paciynce ! Dji n'ètinds pus qui c'mot-là, mi, dispus dij' ans ! Vos-èstfîz d'djà toute gamine qui dji l'ètindeûs d'djà !
- Sabine : Mins dji gripe, papa ! Toudis pus waût ! Dj'é batu Sofîye Lampèreur a l'finale !
- Maryk : Sabine djoûwer internacional aujourdû.
- Tomas : Ho, ho, tout doûs, savez ! Vos gripez, vos gripez ! Vos n'avez toudis yeu pad'avant vous qui des deuzièmes sériyès, des parèyes qui Marc, alez !
- Sabine : Oh ! Vènez, Maryk, vos n'sarîz awè réson avou li ! (Elle sort avec Maryk, porte atelier... A peu près au même moment, entre Simone, venant du magasin... On aura entendu quelques secondes auparavant la sonnette du magasin)

Scène 5 : Tomas et Simone

- Simone : Eh bén, ça chût aujourdû, m'chène-t-i ?
- Tomas : Qwè don qui chût ?
- Simone : L'boutike èyèt les pratikes ! Dji n'é nèn co arêté aujourdû !
- Tomas : Poureût valu qu'i gn-eûche ène saqwè qui vâye d'adreût !
- Simone : Qwè c'qui vos-avez co à grouler insi, hon vous ?
- Tomas : Bén sur qui dj'groule ! Tu n'as jamés rén pou t'fêr pléjî !
- Simone : Marc ?
- Tomas : Qué n'èwaré, c'ti-la ! Il a v'nu fêr l'gugusse droci avou l'rakète da Sabine et a stauré toutes mes tchaus ! Dji crwès qui dji m'vas vos l'cékat'cer illico subito !
- Simone : Vos d-è s'rîz co bén capâbe, sins keûr ! Après tout c'qu'il a d'djà pièrdu, vos l'mè'trîz su l'pavéye ? C'est st-in côm à s'taper dins l'Sambe là ousqu'èle est l'pus freude èyèt l'pus nwêre, en'do !
- Tomas : Après tout c'qu'il a d'djà pièrdu ? Marc ?
- Simone : Il èsteut tchaufeû d'autobus et il a pièrdu s'place ! Et de un ! Quand s'feume l'a seû, ele a pèté èvôye ! Et de deux !
- Tomas : Et de un ! Pac'qui l'deûs, ça li a fêt pus d'bén qui d'mau !
- Simone : Téjez-vous, tchafiyaûd ! Mins c'n'est nèn co tout : en s'èdalant, èle a pris tout l'mwin.nâdge avou lèye : et de trois ! L'lèd'mwin, i pièrdeut s'cârte d'identité : et de quatre ! Co toudis l'lèd'mwin, gn-a s'tchat qui s'fèyeut s'potchî : et de cinq !
- Tomas : Ouh, pour mi, c'est s'bèle-mère qui l'a mau sognî !
- Simone : Ca arive !

- Tomas : Vos m'èl f'rîz co Bén crwèrè, alèz ! Mins comint s'fét-i qu'vos savez tout çoula sur li, vous ?
- Simone : Pac'qui dj'èl choûte, mi ! Qui c'fuche au boutike, ou droci, dji choûte les djins, mi ! Vous, c'est toudis rouf-rouf pou tout et tout c'qu'on vos dit passe pa vos trente-chix trôs come dins l'buze a fér l'aché !
- Tomas : Ah, vos l'choûtez ! I vos raconte ses p'tits scrèts, azârd ? C'est ça ? Et co voltî sûr'mint ? A l'place di bouter ? Su l'timps qui mi, dj'èl pâye !
- Simone : Non fét, su l'timps d'douze eûres ! Quand i mindge ses deûs p'titès târtines...
- Tomas : Oh, paûve pètit qu'i n'a qu'deûs târtines, hin ? Plindez-l' ! Vos roubliyez qu'c'est nous-autes qui lyî d'nons cô in bol di soupe pou qu'i trimps des deûs p'titès târtines didins, pac'qu'on s'fét mau d'li !
- Simone : Alez don, Tomas, qwè c'qui vos v'lez qu'i r'trouve co à quarante-chîj' ans ? Cô toudis dins les autobus adon qu'asteûre i gn-a pus qu'pou l'tégévé !
- Tomas : Qwè c'qui vos v'lez qu'i r'trouve co ?... Et mi, Tomas Toubon, boûne bièsse, dji droûve mes bras : présidint dèl Cé Pé A ès !
- Simone : Ratindez qu'i fuche ène miyête èrm'ètu su s'nouvia mèsstî... I gn-a st-au preûme...
- Tomas : Trwès mwès qu'il est droci, dji sés ! M'fîye m'l'a d'djà dit ètout ! Est-c'qui vos complot'rîz conte di mi ? Pac'qui n'mi faut nén prinde pou pus bonasse qui dji n'seûs, savez ! Et de six !
- Simone : Et de six, qwè ç'qui ça vént fét là-d'dins ?
- Tomas : Qui l'chijième boûne rézon d'aclimater Marc amon nous-autes, c'est Mirôse !
- Simone : Mirôse ?
- Tomas : Ni f'yez nén l'inocène ! I coûrt après come in tchat après ène soris ! Dji vos l'dis co in côp : ni m'pèrdez nén pou pus bièsse qui dji n'seûs !
- Simone : Marc après Mirôse ? Eh Bén c'tè-la !
- Tomas : Vos n'èl savîz nén azârd ?
- Simone : Dji vos djure qui dji n'aveûs rén n'mârqué !
- Tomas : Eh Bén, vos-irez amon l'oculisse fér candjî les vêres di vos bèrikes !
- Simone : Bén wéte, ça fét co pléjî d'vire qu'i gn-a co des céns qu'ont cô du feû là ousqu'i d-è faut !
- Tomas : Dijez, c'est tout, asteure ! Complot ! Complot !

- Simone : Tèjèz-vous ène miyète, alez, complot ! Tout l'monde a ses misères èyèt ses tourmints ! C'est st-assez pou n'nén pinser à fér assoti s'vijin !
- Tomas : Chaque ses misères èyèt ses tourmints ! Les céns da m'fîye, c'est Mikaël Djak'son'... qui s'èskeut tint qu'on va cô råde aprinde yin d'ces quate qu'il ara pièrdu in-ocha ! C'est st-André Agassi, avou s'tièsse di zoulou et ses scan'çons fluwôs... C'est Patrick Bruwèl qui passe s'timps à s'èskèter l'vwè... Ah, c'tè-la, dji vos djure !
- Simone : C'tè-la ! C'est st-insi qu'vos pârlèz d'vo fîye i
- Tomas : Ditez-m' ène boûne nouvèle, si vous plét ! Quand s'marîye t-èle ?
- Simone : S'mariyer ? Gn-a t-i ène saqwè pad'zou l'palète ?
- Tomas : L'palète ? Qui l'cén qu'i l'prindra vèn.ne avou ène èscoupe, pou n'nén l'piède su les vôyes ! Qui l'prinde à s'compte... avou toutes ses misères, ses sotès-idéyes, ses tourmints nén come tout l'monde, èt dji li sine co in chèke ! Dj'î gangn'reûs co ! Quand dji wès tout c'qu'èle mi cousse asteûre : ène père di pantoufes ni tént nén l'côp pu d'trwès samwènes... Ele vos spîye ène rakète come ène feûme d'ouvrâdge vos spîye des jates en r'mètant d'lalure ! Et v'là qu'asteûre, l'apurdisse s'î mèt ètout !... Et l'aute zozo, là, l'Maryk, qui s'fét 'ne bèle p'lote su l'costé... sins pou çoula fér des mirakes di l'aute costé !
- Simone : Nén pus' qu'à Marc, vos n'p'lez nén li d'mander d'yèsse champiyone du djoû au lèd'mwin !
- Tomas : Ele chièrv'reut du mwins à ène saqwè si èle apèrdeût à discôper in djambon...
- Simone : Ele ni passe nén s'timps à discôper les tchaus, lèye, mins pus råde les bales !
- Tomas : Et vous, ni m'côpez nén quand dj'é l'ratchon, dji l'é d'djà si wère... Boûne bièsse come dji seûs, dji pinseûs qu'èle èrprendreût l'comèrce ! Dji m'é stitchî l'dwèt dint l'ouÿe djusqu'à l'coupète du gn'gnou ! I gn-a pus qu'i l'tènis qui compte ! Tènis ! Tènis ! Et cô toudis tènis ! S'èle vuoleut à toute fôrce ène bale, ène rakète èt in filèt, èle n'aveut qu'à chwèzî l'ping'-pong' ! Come Ivan ! (A ce moment, entrée de Mirôse, grande frileuse ; gants de laine, écharpe sur la tête, boule kiyès' dans les oreilles... Elle « passe un coup d'loque », venant de l'atelier. Ses « coups d'loque » sont larges et vigoureux, ils obligent Simone et Tomas à « sauter » par-dessus le « torchon » à tout moment... Mirôse n'a pas l'air de s'occuper d'eux le moins du monde...)

Scène 6 : les mêmes + Mirôse

- Simone : Téns, quand on pâle d'Ivan, on wèt s'maman !
- Tomas : Et quand on wèt s'maman, on wèt l'loke à r'lok'ter !
- Mirôse : (criant) Madame ! I m'faura d'l'Omo !
- Simone : Ca m'aureut èwaré ! A crwère qu'èle d-è mèt su s'makéye come du suc' !

- Mirôse : (enlevant une boule) Qwè ?
- Simone : Ca va, vos 'nn'arez !
- Mirôse : A la boûne eûre ! (elle continue son "travail")
- Simone : Ele a toudis ène saqwè qu'èle n'a pus !
- Mirôse : Madame ! I m'faura dèl Javèl !
- Simone : Qwè c'qui dj'aveûs dit !
- Mirôse : Di qwè ?
- Simone : Ca va, vos 'nn'arez !
- Mirôse : A la boûne eûre ! (elle se dirige de plus en plus vers l'escalier)
- Tomas : Avou ses gants èyèt s'n-èchârpe, vos dirîz yène qui va r'nètyî l'plantchî d'l'Alaska !
- Mirôse : Vos n'sarîz crwère come i fèt co frwèd audjourdû... Ah, tint qu'dj'î pinse, i m'faura ètout ène noûve pére di gants !
- Tomas : Di gants ?
- Mirôse : Di qwè ?
- Tomas : (lui enlève une boule de son oreille et crie...) Vos les-avez dins vos mwins, vos gants, et is n'ont nèn l'èr d'yèsse uzès !
- Mirôse : Les céns d'cawout'chou... qui sont pad'zous ! (elle enlève un de ses gants de laine et montre la pointe de son index qui n'est plus recouverte par le gant de caoutchouc) C'est qu'dj'é frwèd mès dwèts, là mi !
- Tomas : Frwèd ! Frwèd ! Mi, dji seûs st-en nâdge !
- Mirôse : R'suwèz vos pîds, mossieû Toubon ! (Tomas s'exécute) A la boûne eûre ! (elle ramasse le "torchon" et le montre aux 2...) (il présente un grand trou...) Vos wèyez avou qwè c'qui dj'seus st-oblidjîye di r'lok'ter ?
- Simone : Oyi, vos-arez ène noûve loke a r'lok'ter ! (Mirôse retraverse toute la partie qu'elle vient de nettoyer et va « prendre » son seau qu'elle avait laissé à l'entrée de l'atelier. Elle « rince son torchon » dans le seau et le tord au-dessus d'une plante qui se trouve au pied de l'escalier...) Qwè c'qui vos f'yez là, hon, vous ?
- Mirôse : Quand dji pous vos fêr gangnî ène munûte, mi, madame Toubon... Dji done à bwère a les plantes en passant... I m'chène à vîre qu'èle pind l'éle d'awè frwèd ètout, c'tè-la... (elle jette négligemment son torchon sur la rampe de l'escalier et la « nettoie » aussi en montant... Elle revient un moment sur ses pas...) Mossieû ?

- Tomas : Oyi ?
- Mirôse : Vos f'rîz Bén d'aler vîre çu qu'Marc fét avou l'boureûse, savez !
- Tomas : Dèl nwère tripe... et adon ?
- Mirôse : Et adon ? Gn-a l'boureûse qui fét du cint-vint' èyèt l'boureû est d'vènu pinte... I r'fét les mûrs di l'atelier tout roudjes !
- Tomas : Nom di ch'touk' di nom di ch'touk' ! (il se précipite à l'atelier. Simone lui emboîte le pas mais fait demi-tour, la sonnette du magasin se faisant entendre... Elle disparaît porte magasin... Mirôse monte et croise Solo qui vient de l'étage.)
- Solo : Ah, bondjou Mirôse ! (elle monte, sans répondre...)

Scène 7 : Solo

- Solo : Bondjou, Mirôse ! Motus', je t'envoie sur les roses ! Est-c'qui ça s'reut cô l'djoû des maus tournés ? I gn-ara Bén râde pus qu'dès djoûs parèyes droci ! Bon, asteûre, in culî... (il va à l'armoire, ouvre un tiroir, hésite entre plusieurs cuillers... On entend la sonnette du magasin. Finalement, Solo a choisi une cuillère qu'il fourre dans sa poche) Asteûre, deuzième comando ! (il traverse le plateau et entre à l'atelier... Entre Ivan, venant du magasin, une sucette « Chupa Chups » à la bouche, raquette de tennis de table à la main)

Scène 8 : Ivan

- Ivan : Man ! Man ! Vos-èstèz là ?
- Vx Mirôse : C'est vous, m'pouyon ?
- Ivan : Afimartif !
- Vx Mirôse : Dji seûs là-waut, dji fés les tchambes !
- Ivan : Aha ! Vaut mieûs chî pids è l'èr qui chî pîds d'zou l'tére ! (il monte. A peine a-t-il disparu que Solo sort de l'atelier, une boîte ronde sous le bras... Il se dirige précipitamment vers l'escalier, en ayant l'air de « fuir quelqu'un »... Au moment où il va atteindre l'escalier, Tomas sort à son tour de l'atelier et l'apostrophe...)

Scène 9 : Tomas - Solo

- Tomas : Hêla ! Eyu c'qui courez come ça avou mes boyas, vous ?
- Solo : Vos boyas ?
- Tomas : Ni f'yez nèn l'èwaré ! Qwè c'qui vos-avez pad'zou vos bras ? (Solo cache la boîte sous son cache-poussière)
- Solo : Pad'zou m'bras ? (Tomas vient à lui et lui reprend la boîte)

- Tomas : C'est li qui scrote et c'est co li qui vos f'reut passer pou in clatcheû ! Ene bwèsse di boyas ! Toute noûve, toute ètîre !
- Solo : Qwè c'qui ça pout Bén fér, ène bwèsse ! Vos 'nn'avez des kilomètes, des boyas !
- Tomas : Mi, c'est pou dèl martchandîje, vous, c'est pou taper èvôye...
- Solo : Dj'ènn'é dandjî pou m'labo !
- Tomas : Parlons d-è d'vo labo ! Pus râde in cafarnaom', oyi !
- Solo : Dji studiye pou m'nèveûse, ène nouvèle sôre di cwåde pou ses rakètes...
- Tomas : Aye ! Catastrophe ! Qwè c'qui va co nos tchère disu l'tièsse !
- Solo : Dins l'timps, on les f'yeut avou des boyas d'tchat... Come dins tout, on z'a passé d'môde et on a yeu têt...
- Tomas : Mins c'n'est nèn des boyas d'tchat, savez, qu'i gn-a là dins l'bwèsse...
- Solo : C'est co mieûs... D'après mes calculs, en les lèyant trimper vint'quatre eûres dins-in brouwèt-maison, dj'ènn'arive a dire qu'ène bale qu'ariv'reut a swèssante a l'eûre s'reut rèveoyîye a l'èspéditeûr a vitèsse vé prim' quate côps vitèsse vé primêre...
- Tomas : Cu qui vout dire en clér ?
- Solo : Cu qui vout dire ?... In boutchî qui n'sét nèn compter, ça n's'a nèn co vèyû ! Quate côps swèssante, deûs cint quarante !
- Tomas : Et adon ?
- Solo : Et adon ? Si vos ramassez jamés ène bale di tènîs' qui coût ossi râde dins les roupètes, vos p'lez Bén les mète pinde a l'aye dins-in bin d'mauv'lète ène samwène au long pou les fér disgonfler !! L'ami !
- Tomas : Ouye, twè ! C'est st-ène saqwè pou mèsbrudjî les djins, çoula !
- Solo : Mi, çu qui dji wès surtout, c'est qu'no Sabine, avou mes boyas-maison, s'ra top' number' one t'ossi râde qui d'compter trwès ! Ou adon, dji n'mi lome pus Solo !
- Tomas : Ou dji n'mi lome pus Solo ! Combén d'cops est-c'qui vos l'arez d'djà dit dins vo vikérîye !! A vos-ètinde, on direut toudis qu'vos-alez n'muwer cièl et tète, mins on n'wèt jamés rén arivé !
- Solo : Faut toudis qui dji boute avou les « moyens du bord » ètout, sins-ostîs èyèt sins spon'sôr !...
- Tomas : Quand dji pinse à l'fameûse machine qui d'veut côper trwès trintches di saucisson au côp, dj'ènn'a co des frumuj'mints dins l'dos ! (il montre son index) Ele n'a d'jusse parvènu qu'a m'côper m'deuzième dwèt !

- Solo : C'n'est rén, c'est l'cén qui moustère, et c'n'est nén bia di moustrer avou s'dwèt !
- Tomas : Eyèt les pantoufes ! Caw'tchou-maison ! Avou zèles, Sabine aleut couru deûs côps pus râde ! Oyi ! L'premî côp qu'èle a v'lu s'arêter su place, èle a fét in double cumulèt « non controlé » et s'a cassé les deûs pîds ! Chî samwèn.nes qu'èle a d'meuré sins p'lu djoûwer...
- Solo : Dji li aveûs d'mandé d'couru, mi, nén d's'arêter...
- Tomas : Ene sonète pou l'boutike, disconte les voleûrs... Marque déposée Sonosolo... T'ossi râde qu'on d'veut l'djonde, èle duveut rèvèyî tout l'quartiyer... Résultat : on nos-a scroté pus d'cint euros dins l'ridan du comptwèr ! Eyèt v'là toutes vos-inventions di d'mi-braque ! R'pèrdez vos mas, dji r'prinds mes boyas ! (sonnette du magasin)
- Solo : Vos n'avez vrémint pont d'agrè pou l'ôme qui mèt s'siynce en-eûve pou p'lu rinde no vikâdje ène miyète pus auji...
- Tomas : Ome sincieûs, ome dandj'reûs ! (Rentrée de Simone, venant du magasin)

Scène 10 : Tomas - Solo - Simone

- Solo : Bondjou, cheur !
- Simone : (sur les dents) Est-ç'qui vos-alez m'dire « Bondjou, cheur » a chake côp qu'vos-alez vîre, tout l'sinte djournéye, vous ?
- Solo : Dji vos dis « Bondjou, cheur » paç'qui dj'vos wès voltî, là tout...
- Simone : C'est d'djà l'quatrième côp audjourdû ! Est-ç'qui vos n'pièrdrîz nén l'mémwère, vous ?
- Solo : Hou ! Vo n'umeûr lut co les quate solias audjourdû, m'chène-t-i ! Qwè ç'qui vos-avez cô vèyû pou fêr monter vo moustade insi, hon ? Dji wadje di dire s'nom, non fét ?... Omêr Carasse ? ?
- Simone : Oyi, çoula, Omêr Carasse ! Il est là come in pan qui fét l'roûwe... C'n'est pus qu'toutès grandeûs dispus qu'on z'a ataqué les travôs !
- Tomas : SES travôs !
- Simone : Il a peû qu'on n'mètreût 'ne pal'téye d'mortî trop paû ! Ou qu'on n'roublîy'reut ène brike ou l'aute !... Pfff ! C'n'est qu'in-alcotî qui vént fêr di s'néz, tout çoula paç'qu'il a gangnî trwès çans' !
- Tomas : Trwès çans', vous ! Pus d'sèt' miyons d'euros !
- Simone : Il a stî djusqu'à candjî ses cârtes di visite... A fét mârqué d'su : rintî ! Mins ç'qui m'fét cô pus èradjî, c'est qu'il a fét dismoli l'sale èyu ç'qu'on f'yeut concert... Et nos-autes dèl dramatique, nos n'savons pus èyu d'-aler !

- Solo : Qwè ç'qui vos v'lez, cheur, on n'fét nén in komplekse sporto-culturo-dèlasso-chièf' pou tout dins in mouchwè d'potche ! I faut dèl place pou staurer ses dwèts d'pîd... Et a propos, no Sabine, èle n'a nén cô candjî d'idéye ?
- Tomas : MMMMMMMM ! Tchén èt tchat ! Ele pète èvôye t'ossi râde qu'èle li wèt !
- Simone : Vos n'f'yez rén non pus pou l'ècouradgî !
- Tomas : Dji pous dire tout ç'qu'dji vous - qui c'est l'pus bia parti qu'èle poufiche trouver - c'est come si dj'tchanteûs Mal'brouk'...
- Solo : Ele a Bén réson, m'pètit nèveûse ! Il est léd come in pû et poureût Bén yèsse s'grand-père !
- Simone : Ho-ho ! Ni f'yez nén les pwès pus spès qu'is n'sont, vous ! Il a st-a pwène ène quarantène !
- Solo : Bon, et Bén mes dgins, dji vos lé a vo buwêye d'famîye... (il va pour remonter vers les chambres mais perd à ce momentlà, la cuillère qu'il avait glissée dans sa poche)
- Simone : Qwè ç'qui c'est co d'çoula !
- Solo : Bén...
- Tomas : Co in culî qu'i vos-a scroté, m'chène-t-i !
- Simone : Pou qwè fér, don vous ?
- Solo : In-r'tché-dins-l'bawète-sul-côp !
- Tomas : Ayayaye ! Qwè ç'qui c'est d'ça pou ène afêre, hon ?
- Solo : C'est fôrt simpe. Choûtez ène miyète. Fôrt souvint, dj'é in pidjons qu'est là su l'plantche quand i r'vént dèl tape... Il est là qu'i balzine, qu'i balzine... I n'lyi plét nén d'rintrer qwè ! Vos dîrîz qu'i l'fét esprès pou m'fér èradjî. Et mi, come di djusse, dj'èradje ! Adon dj'é pinsé a ène saqwè pou...
- Tomas : Pou... Oyi, dji wès... infayîbe come d'abutude !
- Solo : Choûtez Bén ! Dj'èmantche in r'sôrt au cu du culî... et t'ossi râde qui l'pidjon est d'avant les baguètes, paf ! I ramasse l'culî au cu èyèt l'èvôye au pus pèrfond du pidjonî sins qu'il eûche l'timps d'dire ouf !... Simpe, non fét ?... Mins faleut î pinser !
- Tomas : I m'fét peû, mi, quand i pinse !
- Simone : Et Bén, vos trouv'rez ène saqwè d'aute qui mes culîs pou stitchî au cu d'vos pidjons, frère !

- Solo : Bon, bon, ça va ! Toudis des trèyins dins l'vôye dèl siynce ! Poves nous-outes, les phosphoreûs ! Mins nos virons Bén l'cén qui ploy'ra l'premi ! (il va pour sortir)
- Simone : Solo, èyu ç'qui vos-alez ?
- Solo : Fér mes batch' ! Pou vîre si dji n'trouve nén in culî ou l'oute ! Pou z'arindgê in-r'tché-dins-l'bawète-sul-côp ! (il sort, porte atelier)

Scène 11 : Simone et Tomas

- Tomas : Dj'é dins l'idéye qu'i finira au lolos, savez, vo frère !
- Simone : I parèt qu'on n'souffrit nén quand on n'est nén trop djusse dins s'tièsse. Il a bran.mint mèyeû qu'nous-outes, savez li... Dije, èyèt m'filèt amérikin ?
- Tomas : Qwè, vo filèt ?
- Simone : Est-ç'qui vos 'nn'avez r'fét ? Dji vos l'é d'djà d'mandé deûs côps ! I gn-a pus qu'deûs raviers dins l'comptwèr !
- Tomas : Mins qwè ç'qu'i m'farfoûye-là, hon, Marc ! Dispus l'timps qu'ça d'veut yèsse prèsse ! (il entre dans l'atelier. Simone veut le suivre mais la sonnette du magasin l'en empêche. Elle sort porte magasin. Ivan descend l'escalier)

Scène 12 : Ivan et Sabine

- Ivan : Et dji dwès vos rapôrter l'rèsse du biyèt, man ?
- Voix de Mirôse : Dj'èl vous Bén crwère ! Vint' euros ! I n's'reut nén timps !
- Ivan : Dji n'pous nén prinde ène coupe di choupètas ?
- Voix de Mirôse : Alez, lèbon... ene dèmî-coupe adon !
- Ivan : Toudis mieûs qu'rén, mèrçi, man ! (il se dirige vers la porte magasin ; entre Sabine, porte atelier)
- Sabine : Ah, bondjou, Ivan !
- Ivan : Sabine ! Et qwè, en forme ?
- Sabine : Et vous ?
- Ivan : Mins mi, c'n'est nén come vous ! Vous, vos-alez djouwer l'finale ! Ca n'vos fét nén peû ?
- Sabine : Non fét, ça va...
- Ivan : C'est st-ène Tchèque, en'do, qu'vos-alez djoûwer ?
- Sabine : Non fét, ène Roumin.ne qui s'lome Zoup'la Lop' mustipou...

- Ivan : Et, èle est fôrte, vo Zoup' v'là l'kangourou ?
- Sabine : Dji n'sés nén, dji n'l'é nén cô vèyû djoûwer... On vira bén... Mins si dj'èl bats, dji m'vas fét in bia saut dins l'class'mint...
- Ivan : Comint ç'qui vos-alez l'bate ? Avou qué côp ?
- Sabine : En l'fèyant couru come ène sote, avou des-amortîyes... I parèt qu'èle est pèzante du cul et qu'èle tricote des gngnous...
- Ivan : Aha, dji comprinds : vos li f'rez des longues... adon des copéyes coûrtes ! Come ça, tchac' ! Tchac' !
- Sabine : Oyi, come ça, tchac' ! Tchac' !
- Ivan : Tchac' ! (ils se placent de part et d'autre de la scène en se faisant face et miment un échange de balles au ralenti... Sort de l'atelier Marc portant des rapiers de filet américain qu'il se dispose à aller porter au magasin. Au même moment, Mirôse apparaît, venant d'en haut et tenant en main une « ramassette » pleine de petites plumes et autres choses provenant de pigeons... Pendant un moment, charmés, ils regardent la « partie » qui se déroule devant leurs yeux... Sonnette magasin qui peut être doublée)

Scène 13 : Sabine - Ivan - Marc - Mirôse

- Ivan : Ah ! (comme s'il ratait la balle) C'côp-ci, dji n'l'é nén yeû...
- Marc : Bravo !
- Mirôse : Bravo ! (en même temps, Marc et Mirôse démarrent, l'un vers le magasin, l'autre vers l'atelier... Marc-le-maladroit se prend les pieds dans la raquette de Sabine, tombe sur Mirôse... rapiers renversés)
- Marc : Mon dieu ! Abîyez, v'nez m'doner in côp d'mwin... si l'mêsse m'tchét jamés su l'pal'tot ! (ils s'activent tous les quatre à regarnir les rapiers tant bien que mal)
- Mirôse : Héla ! Gn-a des plomes didins !
- Marc : C'n'est rén, ça f'ra ekzotike !
- Ivan : Du filèt amérikin au stron d'pidjon walon !
- Marc : Di toute maniyère, l'mêsse a dit qu'l'îjjiyêne, i s'd-è fouteût !... Mi, dji chûs çu qu'èl mêsse a dit !... Alez, lèbon insi... ça pas'ra come l'rèstant... (on entend une voix venant du magasin qui demande : « Dji pous intrer ? ? ? »)
- Mirôse : Ayayaye, v'là Carasse asteûre ! Abîye Ivan, passez pa padri ! (Ivan et Mirôse sortent porte atelier ; Sabine ouvre la porte du magasin à Marc ; ils tombent nez à nez avec Carasse)

Omêr : Bondjou, Marc !

Marc : Bondjou, mossieu Carasse... Dji vos d'mande escusse, dji passe... (il disparaît au magasin)

Scène 14 : Sabine et Carasse, puis Marc un moment

Omêr : Bondjou mam'zèle Sabine. Dji vos-é apôrté trwès fleurs... come d'abutûde !

Sabine : I n'faleut nén, mossieû Carasse... come d'abutûde ! Dispinser vos liârds pou ça !

Omêr : Oh ! Les liârds, vos savez... (geste suffisant qui en dit long) Ditez-m', est-ç'qui vos s'rez prèsse pou l'grand djoû ? Est-ç'qui vos s'rez maxi ?

Sabine : Dji pinse qui dji s'ré... maxi GÉBÉ !

Omêr : Gébé ?

Sabine : Grand Batème, vos pinsez bén ! M'premiyère finale, in tournwè... Ene djoûweûse qu'est dins les trinte premyères...

Omêr : Vint'-trwèzième, dji m'é renseignî...

Sabine : Et mi qu'est trwès cint quarante-quatiyème... Vos wèyez l'afêre... (Marc repasse du magasin à l'atelier)

Marc : Escusez-m', savez, mossieû Carasse, dji r'passe, wèyez !

Omêr : Vos-alez gangnî ! Vos-alez gangnî pac'qui dj'èl vous, dj'èl vous !... Ditez, est-ç'qui vos-avez pinsé a çu qui dj'vos-é d'mandé... come d'abutûde ? (sonnette magasin)

Sabine : Mossieû Carasse, dji n'é nén l'timps, en'do, mi, d'pinser a fréquentâdge... Faut qui dj'fèye des bales, des bales èt co des bales...

Omêr : Vos m'rèpondez co in côp l'min.me afêre... come d'abutûde ! Mins asteûre qui dji seûs ritche... Quand est-ç'qui vos m'direz oyi, don, nom d'ène pupe !

Sabine : Putète... après l'tournwè...

Omêr : Après l'tournwè ? SABINE !

Sabine : Asteûre, dji m'vas fér des bales, des bales et co des bales... come d'abutûde.

Omêr : Oyi, come d'abutûde ! Allez-è baler, m'bèle ! (Sabine sort porte atelier, croisant son père qui entre)

Scène 15 : Omêr - Tomas, puis Simone et Marc un moment

Tomas : Téns, v'là bén mossieû Carasse... I m'chèneut bén...

- Omêr : Vo fîye a co in côp pètê èvôye, en'do... Wétez, dji li aveûs apôrté des rôses, èle n'a nén min.me yeu l'agrè d'les mètes dins l'eûwe...
- Tomas : Ele a d'z'autès-afêres dins s'tièsse pou l'momint, en'do, Omêr.
- Oêr : Oyi, fér des bales ! Come d'abutûde ! Dji li é d'mandé s'èle s'reut prèsse...
- Tomas : C'est pus râde a vous qu'i faureut d'mander çoula ! Les travôs s'ront-i finis ?
- Omêr : On z'è d'jusse a timps, frère Tomas ! On boute d'jusqu'a l'dérin.ne munûte mins l'cayèt des charges est st-a djoû.
- Tomas : Quand on z'a des liârd, on n'a nén peû d'taper ses manches au laudje...
- Omer : Qwè ç'qui vos v'lez dire avou ça ?
- Tomas : Qu'on vos drouve les-ûches pat'tavau... Qu'on vos sogne aux p'tits-ognons pat'tavau... Et min.me qu'on crîye après vous là ousqu'i vo place n'est putète nén...
- Omêr : Là ousqu'i m'place n'est putète nén ?
- Tomas : Alez, Omêr, dispus qu'i vos-a tcheut l'gros lot, on z'a vèyu l'candj'mint... Mossieû Carasse est prézidint d'oneûr drolà, « membre émérite » droci... I fét partîye di tous les comités, ostant qu'i gn-a... Et come c'est li qu'a tout pou fér, c'est come di d'jusse, li qu'a tout a dire ! (sonnette du magasin)
- Omêr : C'est drole come in-ome qui d'vént ritche assatche les djalous... Les djalous, qwè ç'qui dji dis ? Les djérias, tout-autou d'li !
- Tomas : Qu'on vos-eûche pris dins l'comité d'fot'bal, dji vous co bén... C'n'est nén l'premî qu'î est sins-awè jamés taper dins-ène bale !... Mins qu'on vos-eûche pris dins l'jury des sayeûs d'charcut'rîye, là, c'est st-ène miyète fôrt !
- Omêr : Pouqwè don ? Nén dandjî d'sawè discôper 'ne côtlète pou dire si 'ne tchau est st-a l'idéye ou boûne a mète su l'costé ! A c'momint-là, c'est l'palès qui travâye nén l'coutia !
- Tomas : Mins faut tout l'min.me sawè ç'qui c'est !
- Omêr : Cu qu'c'est qu'ène boutch'rîye ? Mins dji passe droci tous les djoûs, et dji drouve mes-oûy !
- Tomas : Sawè ç'qui c'est qu'ène tchau, pouqwè et comint ç'qu'on l'chwèzi, comint ç'qu'on l'travâye, çu qu'on mèt d'dins... C'est st-in mèstî, Omêr, et vous, vos 'nn'è con'chez nén l'abécé !
- Omêr : Vos s'rîz co bén èwaré, Tomas ! Quand dji vos dis qu'dji drouve mes-ouy, c'est r'wéti pou r'tènu... Et nén come di r'wéti l'cièl pou vire s'i va ploure !
- Tomas : Téjez-vous, allez... R'wéti après Sabine, oyi ! Vos n'wèyez rén d'aute !

- Omêr : Dji n'seûs nén tout seû, o, non fét, ça ! Tous les marous du vilâdge l'èrwét'nut ètout ! Et ça n'mi va qu'trop d'jusse di pus !... Faut dire qu'èle est si bèle ! Et asteûre qui ça d'vent ène vèdète !
- Tomas : Pffff ! Vèdète ! Carabistoûye ! (intervention de Simone : passe la tête)
- Simone : Tomas, gn-a l'camion qu'est là ! Faureut Marc pou diskèrtchê ! (elle rentre au magasin)
- Tomas : Marc ! (il donne quelques « tapes » sur la porte de l'atelier)
- Omêr : Si fét, c'est st-ène vèdète ! Vos m'wèyez, mi, au bras d'ène poupoule insi ?
- Tomas : D'ène poupoule ! M'fîye ! F'yez atincion à ç'qui vos d'jez, vous !
- Omêr : Excusez-m', Tomas, ça m'a scapé... Dj'èl wès tél'mint voltî qui dji dis in mot pou l'aute...
- Tomas : (idem porte atelier) Marc ! Mins qwè ç'qui m'fout l'inocint quatôze !
- Omêr : Vo fîye, wèyez, Tomas... C'est pour mi come ène lumiyère èyu ç'qui fét spès... ène lumiyère qui m'mwin.ne... Dji n'mi wès nén fér m'vikérîye sins lèye... Dji.. Dji m'a wardé pour lèye, Tomas !
- Marc : Vos m'avez d'mandé, patron ? (il apparaît occupé à aiguiser un grand couteau)
- Tomas : Faureut d'aler diskèrtchê l'camion ! (il lui prend des mains le couteau et l'aiguiser et, machinalement, continue le mouvement)
- Marc : Bén patron ! (il sort porte magasin... sonnette magasin)
- Omêr : Ele èsteut dins c'bèrce, si bèle, si frisse, qui dèdjà en l'wèyant, dj'é djuré qu'èle s'reut m'feume in djoû !
- Tomas : C'est ç'qu'on lome trimper ses-idéyes dins l'amidon, çoula !
- Omêr : Dji n'candj'ré nén d'avis, ni comptez nén ! Duvreûs-dj' l'ratinde djusqu'a cint-ans ! Vos v'là prév'nu !
- Tomas : M'ènv'là prév'nu ! Paç'qui vos m'rindez rèsponsâbe di ç'qu'èle vos passe pad'zou l'néz ?
- Omêr : Quand l'père vout et qu'il est malén assez, l'fîye chût !
- Tomas : Mins vos nos r'tapez, Omêr, in sièke èn-èrî... Du timps des viyès guères ousqu'on z'arindgeût les mariâdges sins qu'les mariyès a div'nu pouliche dire oyi ou bén non !
- Omêr : Trop d'timps qu'dji vos dis ! Par bèle ou par lêde, vos v'là prév'nu !

- Tomas : Ah, mins dji vos-sins v'nu avou vos gros chabots ! C'est pou çoula qui dji n'atrape pus qu'des rikètes quand dji m'vas su concoûrs... Dji wadje min.me qui c'est pou çoulà qu'vos vos-avez mètu dins l'jury : pou m'mète des bastons dins les roûwes ! (sous prétexte d'aiguiser son couteau, il fait des gestes amples qui effraient Omer qui recule)
- Omêr : C'est... c'est st-a dire qui...
- Tomas : I gn-a deûs-ans, c'est m'blanke tripe qu'on z'a trouvé trop saléye... L'anéye passêye, c'est m'paté d'fwè qu'èsteut trop pwèvré... Et c'n'anéye-ci, qwè ç'qu'on va trouver qu'i n'va nén ? M'tièsse prèsséye ?
- Omêr : Dji... dji juje nén tout seû, en'do... Dji... Dji...
- Tomas : Tant qu'vos n'arez nén m'fîye, vos n'distèl'rez nén, c'est bén ça ?
- Omêr : F'yez tout doûs, Tomas... avou vo coupe-coupe !
- Tomas : Et si dji vos discopeûs a boukèts !... Come Landru l'fèyeût avou ses feumes ! Et vos passer a l'moulinète ?!... Putète qui vos aché, tout l'monde ènn'è rafol'reût !... Putète min.me qui vos n'arez jamés sayî ène si boûne tièsse prèsséye ! (Progressivement, il accule Omêr dans un coin)
- Omêr : Tomas, vos-ouy !
- Tomas : Qwè ç'qu'is-ont, mes ouy !
- Omêr : Trop grands ! Trond ronds ! Trop mèchants !
- Tomas : C'est pour mieûs vos mindgî m'n-èfant !!
- Omêr : Vos v'lez qu'vo fîye fuche veûve divant d'passer mon l'curé ?
- Tomas : Mossieû Omêr Carasse a sti dins l'èspétch'mint d'voter paç'qu'on 'nn'a fét du kitèkat'... du wis'kas a la façon Carasse ! Miyaoû et Canigoû ! On vos fét priyî à l'ètèr'mint da Omêr Carasse ! (entrée de Maryk venant de l'atelier)
- Maryk : Mossieû Toubon ! Twè li djoûwer a qwè avou mossieû Carasse ? (surpris, Tomas relâche son étreinte et Omêr en profite pour se dégager et s'enfuir par la porte du magasin)

Scène 16 : Tomas - Maryk

- Tomas : Yin d'ces quate, c'ti-la, dji li f'rè quite di s'tièsse come Louwîs l'sézième du nom !
- Maryk : Qwè ? Djeû nén pou rire avou Carasse ?
- Tomas : I m'pèle l'vinte avou ses grands-èrs di marou trop fris' qui pou yèsse onète ; i n'est jamés droci qu'pou tchèssî après m'fîye !
- Maryk : A propos... Sabine ? L'a vèyu, vous ?

- Tomas : Comint ça, l'a vèyu ?
- Maryk : Mi cache après !
- Tomas : Vos n'astez nén grand assez pou wârdèr vos-ouy dissus ? Si dji vos pâye bon èyèt tchèr, c'est tout l'min.me ètout pou qu'vos l'wardêche dins vo colimateûr !
- Maryk : Oh, twè, li boss, twè nén viker vî ! Twè kapout' prématuré !
- Tomas : Qwè ç'qui tu m'tchantes-là ?
- Maryk : Twès toudis strèssé come si su des tchodès cindes roter ! (il sort porte magasin)
- Tomas : C'ti-la ètout, dji voureûs l'vire au diale èt co pus long ! Toudis pou v'nu s'mète à tâbe quand èle est prèsse, mins i n'lûvreût jamés s'pètit dwèt pou mète ène fourtchète ou un culî ! Mindgeû d'bènèf' aus p'titès Pé-è-mé ! (entrée de Sabine, venant de l'atelier)

Scène 17 : Tomas et Sabine

- Sabine : Pa, vos n'avez nén vèyu Maryk ?
- Tomas : Mins c'est qwè droci ? Ene èglîje, in cinéma, in brico-cèn'têr, l'gare du Sud ?... Faut fèr ène ècwacion pou sawè si on intère ou si on sôrt ! (sonnette magasin) Maryk, i vént d'passer... il est drolà ! (il montre la porte du magasin) ... Putète... S'i n'a nén candjî d'idéye !
- Sabine : Ah ! Mins nén dandjî d'danser... gn-a qu'à l'dire !! (elle sort porte magasin... croisant sa mère qui rentre)

Scène 18 : Tomas et Simone

- Simone : Eyu c'qu'èle va no fîye ?
- Tomas : Ele cache après Maryk... Dji m'dimande quand est-ç'qui s'ètrin.nut, mi, ces deûs-là ! Is n'font jamés qui d'cachi yin après l'aute !
- Simone : Et Carasse, après qwè ç'qui cacheût li, a propos ?
- Tomas : Après qwè ?
- Simone : Bén, i s'a passé ène saqwè, non fét ?... Il èsteut si prèssé d'ènn'aler qui s'pal'tot n'ariveût nén a l'chûre !
- Tomas : Oh, mins les dgins ont si râde l'pèpète ! Vos-avez in coutia dins vo mwin et is s'pins'nut tout d'chûte mastiné ! (il retourne vers l'atelier et y rentre)

Scène 19 : Simone - Marc - Mirôse puis Tomas

Simone : Mins qwè ç'qui c'est d'ça, hon, droci ! On vént di r'nètyê et v'là d'djà des plomes di pidjons àl tère ! (elle regarde le plafond) A crwère qu'i gn-a des trôs dins l'plafond! (Elle se met à genoux pour ramasser les plumes. Entrent simultanément Mirôse et Marc. La première vient de l'atelier, elle porte sur ses bras une pile de draps qui l'empêche de voir où elle marche. Le second vient du magasin ; idem, il porte une pile de boîtes (cartons, conserves...)). L'un et l'autre, plus ou moins jugé, se dirigent respectivement vers l'atelier et l'escalier... En réalité, il se dirige droit vers Simone, toujours à quatre pattes, et inévitablement, trébuchent sur elle... Chutes, enchevêtrements corps et objets, vacarme... Tomas fait irruption... voit la scène...)

Tomas : Mins qwè ç'qu'il a co fét, hon, si vous plét !

Marc : Rén ! Mins rén, mossieû Toubon !... Dji... dji... come vos m'èl dijez t'au long dèl djournéye : c'est l'mèsti qui rintère !

RIDEAU

ACTE 2

(Au lever du rideau, Mirôse est en scène, elle cire des souliers. Encapuchonnée comme d'habitude, une oreille fermée par boule, l'autre raccordée à un petit poste portatif niché dans la poche ventrale de son tablier. La musique qu'elle entend est diffusée en même temps pour le public. Après un moment, elle manipule son poste à la recherche d'une station... bzz-crr-zou-zou... où on donne justement les nouvelles...)

Scène 1 : Mirôse

Vx off radio : " ...continue à faire des ravages dans notre province. Il semble que la maladie puisse prendre encore plus d'ampleur dans les prochaines vingt-quatre heures. Écoutons le Professeur Victor Donance à qui nous avons demandé de nous broser le portrait du virus TMB..."

Vx off Donance : " Le virus 'Toumèblèsse' dit Té-èm'-bé est à vai dire déroutant. Il frappe vite, court et sec et vous met KO sans que vous ayez le temps de vous en apercevoir. "

Vx off radio : " A titre préventif, que conseillez-vous aux auditeurs ?"

Vx off Donance : "Le virus 'Toumèblèsse' dit Té-èm'-bé craint la bananatamine, une enzyme contenue dans la banane. Le meilleur conseil est donc : mangez des bananes à profusion !"

Vx off radio : "Merci, Professeur. Prochain flash dans une heure."

(La musique reprend. Mirôse interrompt son travail, se précipite vers la coupe de fruits qui trône sur la table, y prend une banane et se met à manger, une demi-banane dans sa bouche, l'autre qu'elle "fourre" dans sa poche ventrale... Elle reprend son travail... Marc entre porte atelier, un ravier à la main... Mirôse ne le voit pas, ni ne l'entend... Sonnette magasin)

Scène 2 : Mirose et Marc

Marc : Mirôse, vos v'lez Bén sayî c'tèl-çi, èle est Bén rëussîye a m'chènce... Mirôse ! Mirôse !... Hê ! (il lui frappe sur l'épaule, elle sursaute) C'est mi, là ! (Mirôse arrête son poste : stop musique)

Mirôse : Vos m'avez fêt peû, vous ! Et qué nouvèle !

Marc : Vos n'avez pus qu'vos-écoutèurs dins vos n'orèyes, vous ! Dji vos-é apôrté dèl tièsse prèsséye pou sayî...

Mirôse : Qu'on n'mi d-è pâle pus ! I m'chène qui ça comince a vudî pa tous les trôs di m'pia !

Marc : Oyi, mins faut Bén, en'do ! Vos savez Bén qu'c'est d'mwin qu'on l'pôrte au concoûrs, en'do ! Dimwin au matin pou dij' eûres ! Faut qu'on trouve in goût, gn-a cazî pus d'timps ! Allez, ène pètite plotche di rén du tout ! (il lui donne 1 cuillerée à goûter) Eyèt qwè ?

- Mirôse : Ele a l'goût d'banane, tén, qu'c'est drole !
- Marc : Di banane ?
- Mirôse : Oyi, c'est a cause dèl gripe !
- Marc : Dèl gripe ??
- Mirôse : On n'pâle pus qui d'ça au posse ! Mindjî des bananes ! Mindjî des bananes pou yèsse sauvé ! (elle lui fourre en bouche la demi-banane qui lui reste)
- Marc : Hê ! Vos d-alez m'estoufî !
- Mirôse : Ca candje dèl tièsse prèsséye, en'do ! Vos v'lez ène miyète di cirâdje pou mète disu ? ou d'dins ? Du nwêr cirâdje !
- Mirôse : Arêtez d'couyoner, Mirôse ! Dj'enné assez di m'fêr barboter pou mèsse pus souvint qu'a m'toûr !
- Mirôse : Faut dire qu'vos 'nnè f'yez des rares ètout !
- Mirose : Dji n'd-è pous rén, mi, si dj'seûs malapate, c'n'est nén mèstfî ! Mins dji n'd-è vous nén a mossieû Toubon, savez... C'est d'djà bén djinti d'm'awè pris... Mins qué paquêt d'gnièrs, c'ti-la ! Quand dj'èl wès ariver, c'est d'djà come si dj'aveûs mau fêt !... Ah ! Si dj'pouleûs r'tchér d'su ène saqwè qui m'ireût, la !... Et bén, dji pins'reûs adon a çu qui dji n'é jamés co pinser d'fêr ! (sonnette magasin)
- Mirôse : A qwè, don, Marc, pout-on sawè ?
- Marc : Mariâdge-mwin.nâdje ! Oyi, ça !
- Mirôse : Oho...
- Marc : Dispus qui... qui dji vos conès, Mirôse... qui, qui... qui dji vos fréquente droci... Dji n'pinse pu qu'a ca !
- Mirôse : Marc !
- Marc : Dji... dji... dji vos wès voltî, mi, Mirôse !... Dji pinse a vous tous les djoûs...
- Mirôse : Tous les djoûs ?
- Marc : Et toutes les gnûts... Co pî l'gnût qui l'djoû !... Dji seûs st-en nadjè toutes les gnûts, dins m'lét !... Gn-a m'maman qu'a dins l'idéye qui dj'é... qui dj'é l'gripe !... Mins m'virus da mi, c'est vous ! M'Té-èm'bé, c'est vous ! Top Mirôse Boûneûr !... Ditez, quand est-ç'qui nos nos mariyons ?
- Mirôse : Môdèrez vos transpôrts ène miyète, si vous plét !... Dj'é in fi, savez !
- Marc : I n'mi disrindg'reut nén, dj'èl prindreûs come s'il èsteut da mi ! Oh, Mirose, diyez oyi...

- Mirôse : Tout doûs, tout doûs, Marc ! N'direût-on nén in mouchon qui va drouvu ses-èles pou l'premî côp ? Vos n'avez pus dij' ans tout l'min.me, et mi non pus ! Nos èstons min.me a l'eûre des premîs blancs tch'vias ! Des sintimints parèy', ça mèrite d'yèsse rèflèchi, d'yèsse meûri.
- Marc : Oyi, vos-avez réson... Dji m'é èbalé... Dji vos d'mande pardon... Mins vos n'mi dijez nén non tout d'chête, en'do ?... Sérieûs'mint... pou l'tièsse prèsséye ?
- Mirôse : Pus' qui vos l'coumachez, pus drole èle divént !... Dji passe m'toûr, mi, c'côp-ci...
- Marc : Quéqu'fîye ène miyète pus douce ?... Ene miyète di pus d'sé, putète ? (il retourne vers l'atelier)
- Mirôse : Dijez, Marc, est-ç'qu'èle est toudis là l'pètite soris ?
- Marc : (demi-tour, frénétiquement) Oyi, ça. Et t'ossi râde qu'èle vos wèt, èle est toute fèrtiyante... Et si vos l'pinsez si p'tite qui ça, savez, vos vos brouyez ! (sonnette magasin)
- Mirôse : T'ossi râde qu'èle mi wèt ? Dji n'vas jamés à l'atelier, mi !
- Marc : T'ossi râde qu'èle MI wèt, dj'é voulu dire ! T'ossi râde qu'èle mi wèt, Mirôse... Ele ni m'wèt nén voltî, savez lèye... mins vous ?? (elle se détourne, en proie à la gêne... Marc rentre à l'atelier... Entre Simone venant du magasin... Mirôse se remet à frotter de manière exemplaire, comme prise en défaut)

Scène 3 : Mirose et Simone

- Simone : (s'affalant sur une chaise) Dji seûs skètéye, mi ! Mins qwè ç'qui dj'é ? Vos dirîz yène qu'a pôrté des satch's di vint'cénq kilos toute l'gnût al place di sèrer l'ouy ! Et ça m'arive in sèm'di èco, l'djoû qu'i gn-a plin l'boutike !
- Mirôse : Madame Toubon ! Vos-avez rézon, vos astez toute blanke ! Vos n'couvez nén l'gripe, quéqu'fîye ? Tènez, pèrdez çouci ène miyète ! (elle lui fourre en bouche un thermomètre qu'elle a retiré de sa poche ventrale de son tablier - poche "à tout mettre" on l'aura deviné)
- Simone : Eyèt m'n-ome, don li, qwè ç'qui fét ?
- Mirôse : Mossieû est st-a l'inauguracion du complekce, en'do !
- Simone : Dispus l'timps qu'c'est bén sûr fini ! In laïus', in mousseû 'yèt bonwèr les frères ! Mins çu qu'i gn-a, et dji d-è mèt'reûs mwin a côper, c'est qu'on djoûwe les prolongacions au cafè Bèbêrt, come d'abutûde !
- Mirôse : Dji n'sés nén, mi, madame...
- Simone : Et mi, dj'èl sés come dji sés qu'on sale s'makéye avou du sé ! Tomas, savez, c'est toudis rén qu'pour li, in égwasse di premièye classe !... Mossieû va s'amuser adon qu'i sét fôrt bén qu'droci, nos n'd-è vûdons nén ! (sonnette magasin) Alez !

Evôye co in côp, Simone ! (elle rend le thermomètre à Mirôse) Dijez in paû a combén est-c'qui dji cus, insi ?

Mirôse : Trinte-sèt'... wît' !... C'est dèl fîve, çoula !

Simone : Oh, mins gn-a co dèl vôle a fér divant d'boûre, savez ! N'est-ce nén a cint degrés qu'ça comince a racaboûre ?

Mirôse : L'eûwe, madame !

Simone : Eh bén, qwè ç'qui nos-astons d'aute, nous-outes ? A pârt in ocha droci, in ocha par'là ? Di l'eûwe, Mirôse... rén qui d'l'eûwe ! (elle sort, un peu comme une automate, porte magasin... Mirôse se remet au travail... Rentrent, porte atelier, Tomas, Omer et Solo... De dernier a une louche à la main)

Scène 4 : Mirôse - Tomas - Omêr - Solo

Mirôse : Mossieû, madame est malåde !

Tomas : Vos n'm'èwarez nén, savez : l'djoû qu'èle n'a nén pète ou vêsse n'est nén dins l'ârmonac' !

Mirôse : Ele a dèl fîve : dji crwès qu'èle a atrapé l'virus'.

Tomas : Et bén, èle n'a qu'a bwère ène boûne vodka, ça li f'ra pléjî, au vî Russe ! (il se met à rire)

Mirose : Mins, mossieû, dji vos djure qui...

Tomas : Alez, asteûre Mirôse... Nos astons droci trwès-ômes et nos-avons a pârlar èchène come des-omes... Alez-è scurer vos solés dins l'aute place, si vos plét ! (Mirôse va pour sortir... elle remarque la louche de Solo)

Mirôse : Eyu ç'qui vos-avez trouvé çoula, don, vous ?

Solo : Si on vos l'dimande, vos direz qu'vos-avez pièrdu l'mémwère !

Mirôse : Qwè ç'qu'on pout bén fér avou in vî agayon parèy' !

Solo : Tous les premîs prîs, vos-alez vîre ! (elle sort, porte atelier)

Scène 5 : Tomas - Omêr - Solo

Omêr : Vos wèyez bén, en'do Tomas qui l'ara stî fini à timps, m'complekce !

Tomas : Oyi... Djusse fini... mins fini tout l'min.me ! (sonnette magasin)

Solo : I gn-a tout l'min.me ène saqwè qui m'èwâre dins c'n-afêre-ci, mi, Omêr... C'est st-ène finale di toûrnwè oficiél et c'est vous, Omêr Carasse, in privé, qu'a yeu les pouvwérs pou l'mète su pîd...

- Omêr : L'fédéracion tènistike est cu d'zeu cu d'zous, Solo... Ele n'a pus ène djike... Adon, èle a mètu l'martchî au cén qui bout'reût l'pus... tout simplumint !
- Tomas : Et come vous, vos-avîs d'qwè... boûter pus waût qu'les-âtes, vos-avez, vous, mossieû Carasse, ramassé l'paûrt !
- Omêr : Ni v'nez nén toudis r'mète tout aus z-è liârds, Tomas. C'est-st-ène boûne action qu'dj'é fét là... Toute ène djon.nèsse va 'nn'è profiter... Vos les-avez vèyu, tous les djon.nes qu'estît là ?... Qui s'rafiy'nut di v'nu djouwer au volèt, bas'kèt, fot'bal, ping-pong...
- Solo : Dji n'sés nén, va, s'i les-a vèyu... I n'wèyeût qu'Sabine, no Tomas !
- Tomas : Rastinds séss' !
- Solo : Oh, n'fèyèz nén l'gin.nè ! Quand on l'a prezintè, vos r'suwîz ène lârme qui vos coureût come a in-èfant qu'on vént di scroter ses mas !
- Tomas : Dji r'suweûs ène lârme... pac'qui... djustumint, dj'aveûs l'solia dins l'oûy' !
- Solo : Oyi, c'est ça, solia... vos l'avez dit ! (entrée de Marc avec "son" ravier; il vient de l'atelier)

Scène 6 : Les mêmes plus Marc

- Marc : Est-c'qui dji pous vos fér sayî ? (sonnette magasin)
- Solo : Co toudis !
- Marc : Dj'é dins l'idéye, qui c'côp-ci, c'est l'dérène ! Ele m'a l'èr si boûne ! Come on 'nn'a jamés pont fét, mossieû Toubon ! (il donne des morceaux "piqués" par des petites fourchettes, à Tomas et à Solo)
- Tomas : Si vos pouvîz dire l'vré !
- Solo : Mi, i m'chène, qu'après çoula, dj'ènn'aré bén pou dij' ans a n'pus sawè sinte dèl tièsse prèsséye !
- Marc : A vous, dji n'd-è done nén, en'do, mossieû Carasse, asteûre qui vos f'yez partîye du jury...
- Tomas : Si fét, Marc, vos p'lez li d-è doner... Mossieû Carasse ni fét nén partîye du jury, c'n-anéye-ci.
- Marc : Bén l'vré ?
- Tomas : Wétez, dj'é r'çu ène lète... Wétez, v'là les nos des jurés... Vos wèyez, Omêr Carasse ène sadjû, vous ?
- Marc : Non fét.

- Omêr : Adon, dji pous sayî ?
- Tomas : Donez-li in boukèt, Marc... qu'i seûche çu qu'c'est qu'in artisse-boutchê ! (Marc distribue, on déguste...)
- Marc : Dijez, mossieû Solo, dji l'é co toudis, savez, l'soris !
- Solo : Aha ! Dji m'vas vos-aprèster l'trape, adon... Vos nèl mètrez qu'in côp, vos virez ! Dji m'vas l'quér tout d'chête, tènèz...
- Marc : Et... dèl tintûre pou les tch'vias, vos n'avez nèn çoula ?
- Solo : Pou les tch'vias ? (sonnette magasin)
- Marc : Oyi... c'est-à-dire qui dji comince à z'awè des blancs tch'vias, wèyez... On m'l'a fét r'mârker...
- Solo : Maleûreûs, si fét, èn'do qui dj'ènn'é... l'couleûr qui vos v'lez, co bén... Dj'èl fés min.me su mèzûre quand i faut... Dji m'vas vos-apôrtèr l'cârte avou les-échantiyons tout d'chête... (il se prépare à monter) Pour mi, franch'mint, c'est l'mèyeûse qui dj'é sayî dispus longtims... Ca, c'est dèl tièsse prèsséye di concoûrs ou dji n'mi lome pus Solo ! (il monte l'escalier)

Scène 7 : Tomas - Marc - Omêr

- Marc : Vos l'avez ètindu, mossieû Toubon ? I l'trouve a s'goût ! Eyèt vous, mossieû Carasse ?
- Omêr : Dji dwès r'conèche qu'èle est boûne... mins pèzante !
- Tomas : Pèzante ?
- Omêr : Vos 'nn'è mindjez in boukèt avou vo tâye pou d'djèner et vos 'nn'è mindjez co toudis quand c'est l'eûre d'aler s'coutchê !
- Tomas : Ele est boûne et lèdjère, na ! Vos n's'rez jamés qu'in vinêgue, Omêr Carasse, maintenant, demain, toujours et à l'heure de votre mort, qui l'bon dieu mèl pardone !
- Omêr : Vo tièsse prèsséye est pèzante, Tomas Toubon ! Et dji n'mank'ré nèn dèl fér r'mârker à qui de droit !
- Marc : A qui de droit ! Qwè c'qui vos v'lez dire, hon, vous ?
- Tomas : Rén ! I s'prind pou l'Négus', come il est là ! I gn-a l'odeûr di ses biyèts qui li monte al tièsse et qu'èl rind sô ! Alez-è dire qui m'tièsse prèsséye est pèzante, mossieû Carasse, et on vos rira au néz ! Gn-a qu'vous qui r'nake disu ! A qui de droit, ha-ha !
- Omêr : Au quate parèy qui mi qui duvront jujer vo... produc'sion !

- Tomas : Qwè ?
- Omêr : Vo lète est datéye di mèrcrédi, dj'èl wadj'reûs...
- Marc : Mè... mèrcrédi oyi !
- Omêr : Tossi râde qui dji l'é seû, c'est st-à dire djeudi tout timpe au matin, dj'é téléphoné au prézidint nacional Chauvier... Et v'là ç'qui dj'é r'çu, mi, dins m'bwèsse aus lètes... ayèr ! (il tend une lettre à Tomas)
- Tomas : (lisant, à haute voix, par bribes) "Monsieur... une malencontreuse erreur... n... n... nnn... Vous êtes bien confirmé dans votre mandat de juré pour le concours de ce samedi 27... n... n... nnn... Veuillez accepter toutes nos excuses... na, na, na, na..."
- Marc : Si dj'é bén compris, l'fédéracion vos fét toutes ses-èscusses mins èle va vos-èvoyî in mandat pou s'fêr pardonner ?
- Tomas : C'est bén çoula !
- Marc : I m'chèneût bén ! (sonnette du magasin)
- Tomas : L'inocint ! I s'ra dins l'jury ! I s'ra co in côp là pou nos foute des bastons dins les roûwes ! Et vos l'avez vèyu l'tournisiyin ! I n'a rén dit, i nos-a lèyî crwère qui n's'reut nèn là... Il a sayî l'tièsse prèsséye et c'est seûl'mint après côp qui nos prend a trête ! Une malencontreuse erreur ! I gn-a qui d-è font sul tère, des-èrèûrs qui n'sont nèn djuse en mètant au monde des céns qu'i gn-a !
- Marc : Vos d'jez ça pour mi, boss' ?
- Tomas : Non fét, pour li ! Si fét, pour vous ètout ! Pou tous les deûs d'ayeûrs ! Allez-è m'quéer in coutia dins l'atelier, Marc !
- Marc : In qwè ?
- Tomas : In coutia ! L'pus long, l'pus laudje èyèt l'cén qui côpe l'mieûs ! Dji m'vas vos dicôper a p'tits boukèts, Omêr Carasse ! (Marc sort atelier)
- Omêrc : Cinéma co in côp ! Dji comince a m'abutuwer, savez ! Vos n'supôtez nèn qu'on vos tèn.ne tièsse, Tomas Toubon, vos n's'rez jamés qu'in zoulou ! (il sort, porte magasin; retour de Marc avec un ustensile peu rassurant)

Scène 8 : Marc - Tomas

- Tomas : Cinéma ! N'èspétche qui pète èvoye co pus râde qui l'vint d'bîje, Casanova d'goutière qu'il est ! (sonnette magasin)
- Marc : Dj'arive co in côp avou m'guiyotine come in carabinier d'Ofèn'bak, mi !
- Tomas : Nos v'là co toudis r'fét avou l'tièsse prèsséye !

- Marc : Si dj'asteûs a vo place, boss', dj'èl mèts au concoûrs, mi, l'tièsse prèsséye... Vos savez bén qu'vos pièrdez, adon, qu'est-ç'qui vos-avez a piède ?
- Tomas : T'as co réson, téns ! In Tomas Toubon n'èrcule nén ! C'n'èsteut nén l'baron d'Coubèrtin qui d'jeut : "Cu qui compte, c'n'est nén d'gangnî, mins di... "
- Marc : Non fét, boss', c'est l'viconte di Chambèrtin, al batâye di Valpolitchèlla, qu'a dit : "Cu qui compte, c'n'est nén d'bwère, mins di s'fér plin !"
- Tomas : Qu'est-c'qui ça vént fér droci ?
- Marc : Rén ! Mins dins-ène boutch'rîye, ça fét bén d'citer les grands-oteûrs ! (retour de Solo qui rapporte "piège à souris" et "carte d'échantillons"; il les tend à Marc avec la plus grand méfiance vu ce que ce dernier a dans sa main)

Scène 9 : Les mêmes + Solo

- Solo : Tènez ! V'là ène sôre... et v'là l'aute... Pou vos tch'vias, pèzez bén l'pour èyèt l'conte divant d'vos décider, savez...
- Marc : Dijez, mossieû Solo, dji n'wès pont d'diférences avou 'ne trape come toutes les-autes, mi...
- Tomas : Mins non fét ! Vos-alez vire ! C'tè-la, c'est dèl marque "Infayip'-Solo" ! Avou Solo, t'es co toudis su tè-s-èrgots quand les-autes sont d'djà su leu dos !
- Solo : L'amôrce est diférinte, li r'sôrt est diférint...
- Tomas : L'maniyère di djonde l'bièsse est diférinte ! Platch' ! Come ène figue ! Infayip', vos dis-dj' !
- Solo : Dji n'li done nén deûs munutes, a Mikè Mousse, pou qu'èle fuche boûne a r'çuvwêr les sintès-wîles ! (sonnette magasin)
- Tomas : Wétez toudis dèl mète pou qu'èle fûche wôrs dèl vôte !
- Marc : Okay, boss' !
- Tomas : Mins pouqwè ç'qui vos m'lomez toudis boss' ?
- Marc : Pac'qui ça fét pus-amèrikin !
- Tomas : Amèrikin ?
- Marc : Bén oyi, come l'filèt... (il sort, atelier)

Scène 10 : Tomas - Solo

- Solo : Et qwè, il est st-èvoûye, li, Carasse ?
- Tomas : Lèyez-l' bén èyu c'qu'il est, savez, vous !

Solo : Ah, mins dji comprends ! Il a co yeu peû qu'on 'nn'è fèye des trintches di saucisson ! (entrée de Simone, encore plus ravagée que tout à l'heure, secouée de frissons par intermittences)

Scène 11 : Les mêmes + Simone

Simone : (s'affalant sur une chaise) Si ça continûwe come ça, on va duvwêr m'mwin.ner padrî m'comptwêr avou ène tchèrète !

Solo : Cheur ! Qu'et-ç'qui vos-avez ? Vos-alez piède in-ocha ?

Simone : N'èl dijez nèn pou rire, va, frère !

Tomas : Vos s'rîz malâde pou d'bon ? Vos-arîz l'virus' da Mirôse ? (il va à la porte atelier et appelle) Mirôse ?... Mirôse ?

Solo : (une main sur le front de sa sœur) Ele brûle come ène take di stûve, on f'reut Bén cûre des-ous d'sus !

Tomas : Eh là douç'mint, savez, mossieû l'inventeûr ! C'est sèm'di audjourdû ! Faut co qu'èle chiève !

Solo : Vos n'sarîz nèn chièrvu ètout, vous ?

Tomas : Mi ! Aler chièrvu ? Dî munutes là-d'dins à choûter les bwagnes contes dès feûmes du coron et dji seûs bon pou l'overdôse di colèstérol !... Mirôse ! (arrivée de celle-ci)

Scène 12 : Solo - Tomas - Simone - Mirôse

Mirôse : Mossieû ?

Tomas : Wétez in pau m'feume...

Mirôse : Vo feume... Mins dji vos l'é dit qu'èle èsteût malâde ! Mins vos-in.mez mieûs d'sèrer vos-ouy', en'do ! Vos 'nn'arîz ostant su l'bètchète di vos dwèts, ça s'reut l'fén du monde, mins madame, c'est toudis bon ! Du momint qu'li tch'vau va, tout va, Toubon ! (elle a remis le thermomètre dans la bouche de Simone)

Tomas : Lèbon insi, ni bèrdèlez nèn tant, f'yez ène saqwè pour lèye !

Mirôse : Cu qu'vos-avez d'mieûs à fér, c'est çoula ! (elle saisit une autre banane dans la coupe et en fait 4 parts, une qu'elle enfourne à Simone, une qu'elle garde pour elle, les 2 restantes distribuées aux 2 hommes) Stitchez dèl banane dins vo djilèt et surtout wétez Bén qui n'd-è manke nèn d'su l'tâbe !... Co toudis là avou vo louce, vous ?

Solo : Oh ! Vos 'nn'è f'yez des chimagrawes avou m'louce ! Vos n'avez jamés pont vèyu d'louce, vous ? Dji m'vas l'pôrter lawaut, come ça, vos nèl virez pus ! (il monte l'escalier et disparaît)

Scène 13 : Tomas - Simone - Mirôse

- Tomas : (retriant le thermomètre) Combén a-t-èle ?
- Mirôse : Ah Bén, dispus taleûre, èle a r'toûrné l'afêre !
- Tomas : Comint ça, r'toûrné ?
- Mirôse : Ele aveut trinte-sèt wit'... èt asteûre, èle a trinte wit' sèt' !
- Simone : Ca monte, ça gripe !
- Mirôse : Bén râde, ça s'ra l'éclipse ! Vaureût mieûs qu'èle vâye dins s'lét ! (sonnette du magasin)
- Tomas : Dins s'lét, vous ! Choûtez, v'là qu'ça sone !
- Simone : Alez, m'fîye, prind t'courâdje à deûs mwins ! Pas de pitié pour les moitiés d'indépendant ! (elle se desse péniblement et retourne vers le magasin)
- Mirôse : Madame ! l'tèrmomète !
- Simone : Lèyez-mèl, va ! Quand vos l'ètindrez pêter, vos n'arez pus qu'à m'mète dins m'lét ! (elle sort du côté magasin, le thermomètre dépassant de sa bouche) (Marc rentre, venant de l'atelier, cachant quelque chose derrière son dos)

Scène 14 : Tomas - Marc - Mirôse

- Marc : Boss...
- Tomas : Ah, non fét !
- Marc : Mésse, dj'é dins l'idéye qu'vos-alez yèsse fièr di vo n'apurdisse !
- Tomas : Ouh! ça m'èwar'reût bran.mint ! Qwè ç'qui vos-avez co catastrofé ?
- Mirôse : Lèyez in paû dire l'ome, hon si vous plét !
- Marc : Choûtez-m' èyèt chûvez-m' Bén ! V'là ç'qui dji m'é dit : asteûre qui l'Carasse a r'trouvé s'place dins l'jury et qu'il a sayî no tièsse prèsséye, ça s'ra co in còp in djeû d'èfant pour li d'nos stichât des bastons dins les roûwes... Est-ç'qui dj'é Bén pinsé ?
- Tomas : Est-i dieû possipe ? C'est asteûre qui vos vos rindez compte di çoulà ?
- Mirôse : Lèyez 'ne miyète dire l'ôme, vous !
- Marc : Adon, dji m'é dit : candjons 'ne pèttite saqwè pou li djoûwer cénq lignes ! On z'a d'djà tant candji, yène di pus', yène di mwins'... et dj'é r'fét in nouvia machâdje !

(il montre ce qu'il cachait derrière lui : de la tête pressée) Sayez, boss ! Euh, mésse... Sayez, Mirôse ! (Mirôse et Tomas savourent)

Tomas : Oho ! Qué fièsse, qué candj'mint, qué pîd qu'on prind à mindgî çoula... On s'èrlèv'reût par gnût pou d-è mindgî... Mins qu'est-ç'qui vos avez fét là, Marc ?

Marc : Rén, ou pus râde siya... dj'é diskindu al cauve et dins-in cwin, dj'é trouvé ène boutèye avou 'ne étikète : Ricinus' olie ! Dji d'é mètu d'dins et dj'é machî... (sonnette magasin)

Tomas : Ene boutèye, dijez ! Et bén vî cous', c'est sûr'mint ène vîye... mins pour mi, c'est come l'vén, pus vî est-ç'qui dôrt, mèyeû est-ç'qui d'vént... Oyi, séss', vî frère qui dji seûs fièr di vous pou c'côp-ci ! Abîye, allez-è aprèster deûs ravier cadô pou pôter d'mwin !

Marc : Vènez avou mi, Mirôse, vos f'rez les flotches avou l'rôse ficèle !

(Ils vont vers la porte de l'atelier ; celle-ci s'ouvre sur Ivan qui entre, affolé)

Scène 15 : Tomas - Mirôse - Marc - Ivan

Ivan : Mossieû Toubon ! Mossieû Toubon ! Sa... Sa... Sa...

Tomas : Ca va m'fi, r'pèrdez vo n'alène ! Qu'est-ç'qui s'passe ? Vos-avez vèyu ène saqwè d'drole ?

Ivan : Sa... Sa... Sabine ! Ele a... èle a... tché !

Les autres : Tché ?

Ivan : Oyi, dju dèl bordûre !

Les autres : Oho ! Dju dèl bordûre ?

Ivan : Mins s'pîd, vous ! S'tchivîye !

Marc : C'est s'pîd ou bén s'tchivîye ?

Ivan : Les deûs vont st-èchène di toute manière ! Is-ont cominçi a infler, infler...

Mirôse : Insi, d'in côp ?

Ivan : Insi, d'in côp ! Mins a infler, infler ! C'est bén simple, neuf tchances su dîj' qu'asteûre is sont pètés !... Maryk si d'mande, mossieû Toubon, comint c'qu'èle va pouvêr djouwer...

Tomas : Eyu est-i c'ti-la !

Ivan : I rarive, mossieû, avou Sabine su ses bras ! C'est li qui l'rapôte !... Abîye, oyi ! Il a d'mandé qu'on aprèsse tout d'chûte dèl glace...

Marc : Djî va, boss ! Heu, mésse... (il disparaît, atelier)

Scène 16 : Ivan - Tomas - Mirose

Tomas : Et l'divan qui faura disbagadgê pou l'coutchê !... Alez, Marc ! A mwins' qu'on nèl mètreût d'su l'tâbe !

Mirôse : Pôve Sabine ! Ele va pinser qu'c'est pou l'opérer, gn-a pont d'danjérs ! Est-ç'qui vos-avez des bindes ?

Tomas : Des bindes ? Comint çoula, des bindes ? Des qué bindes, hon ?

Mirôse : Des bindes pou l'loyê, bén sûr ! Pou fér l'toûr di s'pêd, pou l'sèrer...

Tomas : Ivan ! Des bindes !!

Ivan : Dji n'conès rén, droci, mi !

Tomas : Vos n'con'chez rén tout coûrt, pus râde ! Vo mame est st-a no sèrvice dispus des-anéyes et vos n'savez nèn cô èyu c'qu'èle mes ses-afêres !

Mirose : Mossieû Toubon, dji vous bén yèsse boûne ! Mins n'vos d-è pèrdez nèn a in tch'feu di m'gamin, savez... sins qwè, dji rinds m'cindrén... Mins d'avant ça, dji vos-aré rauyê les deûs-oûy' !

Tomas : Djintîye, prope, onète èyèt l'keûr su l'mwin, mins qué caractère !!... Râde des bindes ! Des bindes !! (entrée de Maryk, Sabine dans ses bras)

Scène 17 : les mêmes plus Maryk et Sabine

Tomas : Abîye ! Vos p'lez l'coutchê drolà !

Sabine : Ouye ! Ouye ! Tout douç'mint, savez ! Ouye ! Qu'ça fêt mau !

Tomas : Mon dieû, mins comint ç'qui vos-avez fêt co compte, don, glawène ?

Maryk : Lèye nèn r'wéti router èyu, lèye, poum' !

Sabien : C'est st-a dire qui... Ouye, c'est come des-èwîyes ! Dji routeûs su l'bordûre et tout d'in côp, m'pêd a ridé et s'a clitchê !

Tomas : Vos routfz su l'bordûre ! Mins qu'est-ç'qui vos-a pris ?? Est-ç'qu'on route su ène bordûre l'djoû d'avant d'djouwer ? Vos n's'rez jamés qu'ène glawène !

Maryk : Vous, mossieû Toubon, téjez-vous ! Glace dimandé faureût !

Mirôse : Bindes dimandé faureût ètout !

Tomas : Glace ! Bindes !... Bindes ! Glace !... Simone !... Marc !... (rentrée de ce dernier qui apporte des cornets de crème glacée, un qu'il suce, les autres dans l'autre main, en éventail)

Scène 18 : Maryk - Sabine - Tomas - Ivan - Mirôse

- Marc : A pwène comandéye qu'èle est dj'à prèsse !
- Maryk : Bêta-max ! Maxi-bièsse ! Ivan, avou mi ! (il va voir lui-même, sort par la porte de l'atelier, suivi d'Ivan)
- Marc : Bén qwè, vos n'avez nén d'mandé dèl glace ? Et qué nouvèle, mam'zèle Sabine, comint ç'qui ça va ? Est-ç'qui ça n'vos fét nén trop mau ?
- Mirôse : Alez-è édî les-autes, là, djo-djo !! (elle le chasse ; il disparaît aussi par la porte de l'atelier)

Scène 19 : Sabine - Tomas - Mirôse

- Sabine : Comint ç'qui dji va fér, mi, pou djouwer d'mwin ? Comint ç'qui dji va fér si vous plét ?
- Tomas : Vos djoûw'rez su ène djambe, da !
- Sabine : Papa !
- Tomas : Ou bén avou ène crossète d'in costé et vo rakète di l'aute !
- Mirôse : Vos astez sûr qui vos n'avez nén les fîves, vous ètout ??
- Tomas : Bén qwè, s'i faut ! Quand dj'é yeû l'pîd cassé èyèt plâtrè, dji discopeûs mes bièsses en f'yant parèy' ! On z'est des deûrs, savez, dins l'famîye !
- Mirôse : Mins qué nouvèle, qu'est-ç'qui m'fout, hon li ?
- Tomas : Oyi, c'est l'vré ! Dèl glace, des bindes ! Simone !! (retour d'Ivan qui apporte de la glace)

Scène 20 : Tomas - Mirôse - Sabine - Ivan - Solo

- Ivan : V'là, dj'é ç'qui faut ! (il passe la glace à Mirôse ; à ce moment descend Solo, sifflotant, accaparé par ses pensées très scientifiques... Il ne voit personne et va vers la porte de l'atelier... Il porte sous le bras un épais rouleau de toile blanche)
- Mirôse : Oyi, mins i faureût des bindes ètout ! C'est des bindes qu'i... (elle aperçoit le rouleau sous le bras de Solo) qu'i m'faureût ! (elle lui subtilise le rouleau sans qu'il s'en aperçoive. Solo sort, porte atelier)
- Mirôse : Quand vos-arez vo pîd bén rêfârdèlé, vos vîrez !
- Sabine : Oyi, sèrez-l' bén, savez ! Ouye !!... Nén trop fôrt tout l'min.me !
- Tomas : Vo pîd bén rêfârdèlé ! Est-ç'qui vos savez seûl'mint si c'est l'tchaud ou si c'est l'frwèd qu'est souverin ??

- Sabine : Si Maryk a dit dèl glace, c'est qui faut du frwèd ! Maryk sèt Bén ç'qu'i dit !
- Tomas : I sèt Bén ç'qu'i dit, mins vos-astez tél'min tchaude qui dins trwès munûtes, tout s'ra fondu ! Eyèt çoula, est-ç'qu'i l'sèt Bén, vo docteur Maryk ? Mins èyu ç'qu'il est cô st-èvôye, hon, c'ti-la ! Si Agata Cristîye l'areût conu, èle l'areût mètu dins yin d'ses romans, c'est sûr ! (il sort, atelier)

Scène 21 : Mirôse - Ivan - Sabine

- Ivan : Hé, man, vos n'savez nèn qwè ?
- Mirôse : Non fét, m'fi.
- Ivan : A l'inauguracion, taleûre, mossieû Carasse m'a done in biyèt !
- Mirôse : Qwè ?
- Sabine : Omêr Carasse vos-a doné ène dringuèye ?
- Ivan : Dj'é cazimint tcheû su m'cu ètout... Eco 'ne miyète dji n'èl pèrdeûs nèn !
- Mirôse : Et in qué biyèt ?
- Ivan : Vint' euros ! C'est da mi, en'do ?
- Mirôse : Bén sûr qui c'est da vous !
- Ivan : Dji pous fér ç'qui dji vous avou ? Min.me ach'ter des choupètas ?
- Mirôse : Nèn avou tout l'biyèt, en'do ! Deûs !
- Ivan : Merci, m'man ! Amon l'Marîye dèl Chik', gn-a des nouvèles, des cèn.nes al canèle ! Vos n'avez pus dandjî d'mi, man ?
- Mirôse : Non fét, alès-è !
- Ivan : A mi les cèn.nes al canèle !! (il sort, atelier, croisant Marc qui a un immanquable ravier de tête pressée à la main)

Scène 22 : Mirôse - Marc - Sabine

- Marc : Eh Bén, c'est l'vint d'bêje, vo fi ! I m'a passè d'avant come in tégévé ! (sonnette du magasin)
- Mirôse : Et pou d'aler quér qwè, dji vos l'dimande ?
- Marc et Sabine : Choupèta !
- Sabine : I parèt qu'i gn-a des nouvèles, des cèn.nes al canèle !

- Marc : A propos d' mindjê, dj' é pinsé qu' çouci vos r' mèt' reût d' su pîd et vos don' reût des fôrces...
- Sabine : Qu' est- ç' qui c' est ?
- Marc : In stèk' majike, qui jd' é fèt èsprèssémint pour vous ! Marc majike stèk' !
- Mirôse : Ni vos lèyez nén r' fér, savez, mam' zèle ! C' n' est pus in stèk' majike qui mi dji n' seûs Gina Lolobrijida !... C' est tout simplumint dèl tièsse prèsséye, come tous les djoûs !
- Sabine : Beûrk ! Come tous les djoûs, dispus trop longtims !
- Marc : Non fèt, nén come tous les djoûs ! C' t' èl- ci, c' est dèl cèn. ne a s' mète à plat vinte pad' vant ! Tant pîre pour vous, si vos n' voulez nén l' sayê... Ele s' ra boûne assez insi ! Ele ira au concoûrs insi... Pourtant, c' n' est nén paç' qui vo pîd est c' wâtchê qui...
- Sabine : Qui qwè ?
- Marc : C' n' est nén tout l' min. me avou vo pîd qu' vos sayez m' tièsse prèsséye ! (il sort atelier... Entre Simone, venant du magasin... Elle ne progresse plus que presque à genoux, et elle délire...)

Scène 23 : Simone - Mirôse - Sabine

- Simone : « I gn- a cint grames di pus', madame Francwès... Qu' est- ç' qui dji fés, djè l' lèye avou ? Cint grames ni pus ni mwins... Vo n' ome ni mank' ra nén d' place pou sèl stichê dins l' djéve, en' do... Et avou çoula ? Quate tranches di djambon mék'... Côpéyes fines, laûdjés, inte les deûs ? Fines. Evôye adon ! Zîîî ! Zîîî ! »
- Mirôse : Mon dieû ! V' là qu' èle pièd l' ses boubounes asteûre !... Mossieû Toubon ! Mésse ! Madame ! (elle se précipite à l' atelier)

Scène 24 : Simone - Sabine

- Sabine : Maman, mins qwè ç' qui vos- avez ?
- Simone : « Swèssante pour cent boû, quarante pour cent pourcha, madame ! Garanti, madame ! Dins toutes les- autes boutch' rîyes, vos trouv' rez mitan- mitan... Les cèn. nes qu' i s' dij' nut onètes... Gn- a qu' droci qu' vos trouv' rez swèssante- quarante ! Garanti, madame ! Garanti, madame ! (retour de Mirôse avec Tomas, celui- ci a sur la joue gauche une énorme pustule rouge très voyante)

Scène 25 : Les mêmes plus Mirôse - Tomas

- Mirôse : V' là comint ç' qu' èle a rintré du boutike, mossieû !
- Sabine : Papa, èle n' a pus toute s' tièsse da lèye !
- Simone : « Bondjoû, mossieû. Vos astez droci amon les Toubon, c' est l' maujone des CO ! »

- Tomas : Des CO ?
- Mirose : Ele vout dire des sots sûr'mint, mossieû Toubon .
- Simone : « Le premî co, c'est m'n-ome, c'est Tomas, in COTwârdu d'premiyère qu'a l'pompom pou fêr travayi les-aute a s'place... Adon, gn-a Mrayk, li, c'est l'COMike di sèrvice... Adon, gn-a l'fîye, lèye, c'est l'COMèdîye sins distoûrs... adon gn-a co Marc, li, c'est l'COornichon... adon gn-a Mirôse, lèye c'est st-èle bèle CObouteûse... adon qu'est-ç'qu'i gn-a co ? Gn-a mi come di djuste, mi, dji seûs 'ne COriace, oyi, mossieû, ène coriace ! Dji roubliyeûs, gn-a co m'frère, li, c'est st-in CO... ratindez paç'qui li c'est pus râde in cas... I tént des pi... des pi... (elle est sur le point de tomber)
- Tomas : Abîye, dins l'COridôr pou li doner d'l'ér ! (Mirôse a juste le temps de déposer un coussin sous Simone qui se couche sur le sol) (sonnette magasin) Hèlà, feume ! C'n'est nèn l'momint ! Ca sone !
- Sabine : Ele ni sareût pus, en'do papa ! Faut-yèsse di bons comptes !
- Tomas : Marc ! Marc ! (Marc apparaît, atelier) In cop d'mwin, fauteût pôrter l'dame su l'divan !
- Mirose : Ele a pus d'quarante di fîve come èle est là ! (elle lui remet le thermomètre)

Scène 26 : Mirôse - Simone - Sabine - Marc - Tomas

- Marc : Qu'est-ç'qui vos-avez su vo machèle, vous, boss ?
- Tomas : Su m'machèle ?
- Marc : Oyi, on direût qui l'solia vos-a doné in bètch' et qu'il aveût mètu du roudje su sès lèpes ! (nouveau coup de sonnette)
- Tomas : Oyi ! Oyi ! Munûte !! (ils portent Simone sur le divan... puis Tomas sort, porte magasin, tandis que Marc sort, porte atelier)

Scène 27 : Mirôse - Sabine - Simone

- Sabine : Dizez, est-ç'qui faureût nèn fêr v'nu l'mèd'cén, Mirôse ?
- Mirôse : Dji n'seûs nèn d'vo n'avis, savez, mi... Is vos don'nut toutes sôres di drokes qui sont co pus mèchantes qui l'maladîye lèye-min.me ! Di toute façon, l'porfèsseûr Victôr Donance a doné ses consèy' ! Mindjî des bananes ! Si vos f'yez v'nu l'docteûr, i n'sareût fêr qu'ça : prèscri des bananes !
- Sabine : Ene banane toutes les-eûres et ço yène pou d'aler dôrmu... (Rentrée de Solo, porte atelier)

Scène 28 : Les mêmes plus Solo

- Solo : On a rézon d'dire : pont d'mémwêre mins boûnes djambes ! (il voit le rouleau de toile) Bén, vèl'là ! Dj'areûs djuré qui dji l'aveûs pad'zou m'bras pou 'nn'aler èyèt

wétez, dji l'aveûs roubliyât ! Mins dji n'a nén tout l'min.me sorti pou des prones, dj'é m'vis' !

Mirôse : Vo vis' ? Qué vis' ?

Solo : Bén, pou m'èr'tché-dins-l'bawète-sul-côp ! L'louce, djè l'é, li r'sôrt, djè l'é... et figurez-vous qu'i m'manqueût l'vis' pou les r'loyât... I m'èl faleût d'èl mèzûre di pi !

Mirôse : Di pi ?

Solo : Trwès quatôze ! Trwès centi, quate mili...

Mirôse : Très centi, quate mili ?

Solo : Mètes ! Mins dj'è l'é, vè'l'là ! Tout djusse al mèzûre ! Ha, dji va poulu l'sayî tout d'chûte !... Dijez, là, i m'chène qu'on s'la coule, mi, droci ! Doltchè vita a Copacabana, vos ténrez bén l'côp ?? Wétez m'cheur qui tête su s'ub'ron come in-fant ! Ele est djalouze di vo n'Ivan et d'ses choupètas ?? (il sort escalier)

Scène 29 : Sabine - Mirose - Simone

Mirôse : M'cheur qui tête su s'ub'ron !! Il a ène aragne dins l'tièsse, pour mi, c'ti-ci ! (elle retire le thermomètre) Oh, mon dieû ! Quarante èyèt co d'pus ! Eyu ç'qu'èle va s'arêter ? C'est come in convwè qui n'a pus ses machinisses ! (rentrée de Tomas, magasin ; il est excédé, nerveux... une seconde pustule semblable à la première a fleuri su sa joue droite...)

Scène 30 : Les mêmes + Tomas

Tomas : Mirôse, vos v'lez bén aler chièrvu ! Dji.. dji n'î arive nén !... I gn-a là trwès feumes qui m'èrwét'nut... et dji pièds mes moyéns ! Dj'apice l'batch' avou l'pâté d'fwè, djèl lache èyèt bardafe, al tête ! Gn-a djusse yin qu'est binauje, c'est l'tchat !... On m'dimande du polonès, dji mèts du djambon ou dèl sauce anglèse... Dji vous mète quate boulètes dins in p'tit satchot, dji tchés d'su yin qu'est trawé ! Non fét, non fét ! Dj'abandone ! Alez-î, vous !

Mirôse : Mins mossieû Toubon...

Tomas : Alès-î, vos dis-dj' ! Vos n'sarîz fét pîs qu'mossieû Toubon ! Dji m'va d'meurer droci a vèyî les cadaves !

Mirôse : Bon, si vos l'dijez ! (elle sort, porte magasin, en se signant)

Scène 31 : Sabine - Simone - Tomas

Sabine : Mins papa ! Vos 'nn'avez deûs asteûre !

Tomas : Dj'ènn'é toudis yeû deûs, savez, m'fîye ! Sins qwè, vos n's'rîz nén là !

Sabine : Deûs machèles !

- Tomas : Et deûs machèles ètout, oyi !
- Sabine : Vos-avez deûs roûdjès pokètes come des piyèces di deûs-euros !
- Tomas : Dj'ènn'è vous bén tous les djoûs d'su tout m'côrp, dji vik'reûs rintfê! (il a tout à coup un frisson violent)
- Sabine : Qu'est-ç'qui vos-avez ?
- Tomas : Dji triyane come ène côde di violon qui fêt s'contrut' !
- Sabine : Papa, vos-avez l'virus' ètout !
- Tomas : Dji seûs li tsar Tomas Toubon premî, ne vous en déplaise !
- Simone : (délirant) « Chez Toubon, tout est bon... sauf le patron »
- Sabine : Mon dieû! Mes parints! Qèw ç'qui lyeû z'arife ?? (elle crie) Marc! Mirôse! Solo! (Retnrée de Marc, venant de l'atelier)

Scène 32 : Les mêmes + Marc

- Marc : Vos-avez criyi, mam'zèle Sabine ?
- Sabine : Marc, mes parints, is sont st-en trin d'piède leûs boubounes !
- Marc : C'n'est nén nouvia, çoula, mam'zèle Sabine! C'est st-ène coupe come i gn-a nén deûs dins l'vilâdje !
- Tomas : « Dji seûs li tsar Tomas Toubon premî. Vos astez Michèl Strogof ? »
- Simone : « Cerveci-cervelas » ! (cri provenant du magasin ; Marc se précipite, rentre aussitôt)
- Marc : C'est Mirôse, èle est côpéye è deûs ! Abîye, des pans'mints ! (il travers tout le plateau et rentre à l'atelier. Apparaît Mirôse, venant du magasin, pointant un index ensanglanté vers le ciel... gémissant)

Scène 33 : Tomas - Simone - Sabine - Mirôse

- Mirôse : Ouye ! Ouye ! Ouye ! Dji seûs côpéye è deûs !
- Tomas : « Dji seûs li tsar Tomas Toubon premî. » Qui ç'qui vos astez ?
- Simone : (délire) Chère madame ? Mais voyons, c'est la bête qui fait le prix, et ce n'est pas moi qui fait la bête ! (reparaît Marc, vociférant ; il court et saute en tous sens, la main prise dans le piège à souris qui lui avait été donné par Solo)

Scène 34 : Les mêmes + Marc

- Marc : Aaaaaaaah ! Aaaaaaah ! Mirôse, abîye !

- Mirôse : Marc, qu'est-ç'qui vos avez ?
- Marc : M'mwin, aaaaaaaah !
- Mirôse : M'dwèt, aaaaaaaah !
- Marc : Sautlez râd'mint a djonts pîds su l'trape ! (ce que fait Mirôse et Marc arrive à se délivrer) Ouf ! Dj'é v'lu prinde l'bwèsse di s'coûrs, pou vos sognî et dj'é roubliyî qu'c'est djustumint là qu'dj'aveûs mètu l'trape ! Skètwar, èle m'a r'clapé d'su ! (sonnette du magasin) (Par l'escalier apparaît Solo, le visage complètement tourné à gauche, comme immobilisé par un torticolis... Il a proprement été projeté contre un mur par son «r'tché-dins-l'bawète-sul-côp »)

Scène 35 : Sabine - Simone - Tomas - Mirôse - Marc - Solo

- Solo : L'invancion, magnifike ! L'louce, qué n'idéye, mes-éfants ! Dji m'é achîd su l'louce pou sayî et quand li r'sôrt s'a r'clapé, paf ! Dj'é stî tapé èvôye conte l'mur ! Faut nén d'mander si ça va router tout seû avou in pidjon ! Heu... dijez, èyu ç'qui vos-astez ? C'est drole, dj'é come dins l'idéye qui m'tièsse est dismantibuléye !
- Marc : Ratindez Solo, dji m'va sayî d'vos r'mète vo tièsse d'alûre avou l'bonne mwin qui mi d'meûre co ! (il gifle Solo ; la tête de ce dernier fait un demi-tour complet et se retrouve immobilisée à l'opposé, complètement immobilisé à l'opposé, complètement tourné vers la droite)
- Solo : C'est bén djinti d'vo pârt... Heu, èyu ç'qui vos astez c'côp-ci ?
- Marc : Ratindez Solo, dji m'va...
- Mirôse : Non fét, Marc, ni sayez pus... Vos-alez l'disfaufiler pou d'bon ! (sonnette magasin avec insistance)
- Tomas : Oyi, djarife... C'est Hassan' Tomas droci... Nos d'vons mète l'contrat pou d'bon audjourdû... M'fromint disconte vo pètrole ! (il sort, magasin)

Scène 36 : Sabine - Simone - Mirôse - Marc - Solo

- Solo : Heu, èu c'qui vos-astez ?... èyu c'qui vos-alez ? (il veut suivre Tomas)
- Mirôse : Dimeûrez droci, mossieû Solo, il a les grandès fîves... ratindons qu'ça passe...
- Sabine : Et bén, come dji pous vire, nos-avons tèrtous nos rujes, qwè !
- Simone : (délire) « Garanti, madame, garanti ! »
- Mirôse : A crwère qui tout l'mwé dèl tête s'a tapé su l'twèt dèl maujone ! Mins l'pis d'tout, c'est co pou mam'zèle Sabine !
- Marc : Comint ç'qu'èle va djouwer d'mwin ?

Sabine : Faut qu'dji djouwe pourtant ! Par bèle ou par lêde ! Mins dj'êt pinse, èyu ç'qu'il est passé Maryk ?... S'i p'leut m'masser... (entre à reculons, Ivan, porte atelier ; il montre quelque chose du doigt qui semble l'effrayer)

Scène 37 : Les mêmes + Ivan

Ivan : La !... La !... C'est... c'est... c'est qui qu'èsteût rèsèré dins l'frigo ?

(apparaît Maryk, complètement gelé, avançant raide comme un automate)

Scène 38 : Les mêmes + Maryk

Sabine : Maryk !

Solo : Heu... Maryk ?... Heu, èyu ?

Sabine : Il est st-èdjaté ! F'yez ène saqwè !

Mirôse : Des couvèrtes ! Qu'on mète tchauffer d'l'eûwe ! L'sèche-cheveux ! Râde ! (elle monte l'escalier)

Marc : L'lampe à souder ! (il sort, atelier) (Tomas rentre du magasin ; il a une 3^{ème} pustule, en plein milieu du front)

Scène 39 : Sabine - Simone - Ivan - Solo - Maryk - Tomas

Tomas : (à Maryk) Dj'é tapé toutes les feumes à l'uche et dj'é sèré boutike, nos s'rons pus tranquîy' insi ! Dji seûs Michèl Strogof... Si dji vos dis camarâde, èk'cèlance, vos n's'rez nèn choké ?

Maryk : Non fêt !... CHOCO ! (il s'écroule, lamentablement raide, de tout son long sur la table)

RIDEAU

ACTE 3

(Tomas est seul en scène ; assis à la table, il fait une inhalation, la tête sous un essuie. Bientôt, il

émerge, il tousse, renifle, se mouche... repousse le récipient qui lui a servi d'inhalateur... Attire à lui la coupe de fruits, prend une banane, l'épluche, la mange... Ce n'est pas la première : non loin, trône une assiette encombrée de peaux de bananes... Légère atténuation des pustules qu'il a sur le visage)

Scène 1 : Tomas

Tomas : Beûrk ! Ele a l'goût dèl tièsse prèsséye !... Mins maladîye oblidje !... Battatana... Baninata... Babanana... Tout douc'mint, Tomas ! Tu n'es nèn pus bièsse qu'in-aute, t'ariv'ra Bén a l'dire ètout... Yène, deûs, trwès : ba-na-na-ta-mine ! Bananatamine ! Houra ! Bananatamine et Vicks vaporup' vénront a d'bout dèl Té-èm'-bé ! Vicks vaporup' et Batimama... Ca r'comince ! Dji n'sés pus l'dire co in côp ! (entrée de simone, venant de l'atelier; elle a le petit poste de radio de Mirôse)

Scène 2 : Tomas- Simone

Simone : Est-ç'qui vos mindjez Bén vos bananes ?

Tomas : Bén oyi, dji n'fés qu'ça, mi !

Simone : Continuwez paç'qui dins les bananes, i gn-a dèl...

Tomas : Na-na-na-namine ! Dji sés ! Comint s'fét-i qu'vos astez d'djà r'fète avou deûs bananes, vous, adon qu'mi, dji seûs co toudis fayè maugré qu'dj'ènn'é mindji tout-in-ârbe !

Simone : Alez, tout-in-ârbe ! In réjime, ça n's'reût d'djà nèn mau !

Tomas : In réjime ! Vos l'avez dit ! Drole di réjime ! Des bananes qu'on l'goût dèl tièsse prèsséye !

Simone : Mins qui c'est doudoûye in-ome quand il a 'ne saqwè ! Vos n'savez qu'vos dislaminter... Si vos-agnîz 'ne miyète di pus su vo chik', vos s'rîz d'djà ètout su pîds come mi !

Tomas : Les feumes sont deûs côps pus fôrtes qui les-omes, tout l'monde l'sét Bén !

Simone : Pffffff !

Tomas : Eles vik'nut deûs côps pus vîyes ! Wétez in paû Zabèle en face : gn-a dî sèt' ans qu'èle r'piké s'n-ome et lèye est co toudis là... Faut crwère qui vos n'vos f'yez nèn des maus d'tièsse, vous-autes, les feumes !

Simone : Non fét, non fét, nèn des maus d'tièsse !

Tomas : Pourtant on dit toudis qu'c'est les maus d'tièsse qui fèy'nut capoter !

- Simone : On s'dimand'reût bén ç'qui vos-avez d'pus qui nos-outes...
- Tomas : Heu... vos pârllez d'anatomie, la ?
- Simone : Non fét, dji pâle d'awè ses deûs pîds bén come i faut su l'plantchê des vatches !
- Tomas : Nos-atons putête pus cazuwél... mins nos astons pus maléns !
- Simone : Maléns ?... Maléns ?... Pusqui c'est st-insi, f'yez d'aler l'agayon d'abôrd ! (elle lui passe le poste) Gn-a radio qui done l'match', i parèt, mins dji n'arife nén à l'atraper !
- Tomas : (la singeant) « Dji n'arife nén à l'atraper » ! Vous, enfin ! (Tomas essaie de régler l'appareil... il n'y parvient pas plus que son épouse) Qu'est-ç'qui c'est d'ça pou in posse ?... (il cherche à voir la marque) Oyi, ça, dji m'ènn'areûs douté ; ène japonèse sous-marke !... On vos l'vind pou d'l'ôr mins c'est pou rire djane ! C'est l'jenre d'afêre, come di djusse, qu'on done pou l'rawète quand on achète in batch' di cénq kilos d'poude pour fé l'buwéye !
- Simone : Dijez, si Mirôse asteût droci et qu'èle vos-ètindeût !
- Tomas : Qwè çqu'èle a a vire là-d'dins, hon, lèye ?
- Simone : C'est s'pètit posse !
- Tomas : Dji l'areûs wadjî ! In p'tit posse, oyi, mins au d'zeu du martchê, in posse di p'tits !
- Simone : Est-ç'qui vos-avez fini d'fér pêter vo linwe sur lèye ? Mirôse fét ç'qu'èle pout, èle n'est nén Crésus' !
- Tomas : Ele areût tout l'min.me p'lu ach'ter ène saqwè come i faut !... Eyèt vous, comint est-i possipe, di vos lèyî aler a vos chièrvu d'çoula ! Tchér si bas !
- Simone : Paç'qui, figurez-vous, qu'droci, i gn-a pupont d'posse ! Dji n'é d'djà l'timps, si c'n'est nén maleûreûs, d'aler au boutike pou z'ach'ter quate maleûreûses piles !
- Tomas : L'cén qui tént boutike n'a nén l'timps d'aler au boutike ! Mins pont d'posse droci, vos v'lez rire ! Eyèt l'cén da Sabine ?
- Simone : Da Sabine oyi, i n's'reût nén timps qu'vos mètiche vos mwins d'sus ! Vos savez bén qu'èle agn'reût l'cén qu'ôz'reût l'djonde.
- Tomas : Ah, v'là l'fén mot ! Vos l'couv'rez d'trop, vo fîye ! Vos f'yez tout pou l'complère ! Vos-alez d-è fér ène pourîye peume !
- Simone : Téjez-vous, bouria qu'vos-astez ! Quand dji pinse qui m'pauve pètte crote di bûre est st-en trin d'djoûwer s'match' su ène djambe ! Ele dwèt d-è passer yin d'calvêre !
- Tomas : In calvêre ! Est-ç'qui vo frère ni li a nén fét ène bote ?

- Simone : Et vos pinsez qu'c'est pou çoula qu'èle ni sint pus rén, vous ?
- Tomas : Ele m'a dit, divant d's'èdaler, qu'èle aveût co mèyeû qui dins s'pantoufe PUMA !! (s'énervant sur le poste de radio) Alez, twè, qué nouvèle, est-ç'qui tu vas d-aler, oyi ou bén non ? (venant de l'étage, arrivée de Solo ; pour maintenir sa tête droite, il porte un appareil genre casque scaphandrier 3 ou 4 faces ; il tient une botte entre ses mains)

Scène 3 : Les mêmes + Solo

- Solo : Et adon ? Est-ç'qu'on a des nouvèles ?
- Tomas : Asprouvez toudis d'ènn'awè, vous ! Tènez, vous qu'arife toudis à tout, v'là l'posse... (il donne le poste à Solo)
- Solo : Pouqwè, on done l'match' au posse ?
- Simone : Oyi, al radio locale !
- Tomas : L'radio locale qu'on n'arife nén a z'awè droci ! Et pouqwè ç'qui vos n'astez nén au tèrin, vous ! Vos pourîs nos doner des nouvèles di d'là !
- Solo : Oyi, èyèt comint ? En les bwêrlant di d'là a droci ! Come Tarzan ! O-ô-ô-ô-ô ! (imite le cri) Eyèt vous, pouqwè n'î astez nén ?
- Tomas : Dji seûs malâde, mi !
- Solo : Pou in malâde, vos-avez l'èr en plin.ne santè ! Fèyez-l' crwère a in-aute qui vos-astez malâde !
- Tomas : Eyèt vous, vos astez gin.nè avou vo casse di cosmonôte ? Vos n'voulez nén qu'on vos wèye ?
- Solo : Et vous, vos n'l'astez nén gin.nè, azârd ? Ca n's'reût nén vo place kék'fîye, d'yèsse dilé vo fîye dins des momints parèy' ?
- Tomas : Dji ratinds l'résultat du concoûrs, mi, mossieû !
- Solo : Tout l'monde ratind, gn-a nén qu'vous !
- Simone : Oyi, çoulà, tout l'monde !
- Tomas : M'concoûrs ! Pour l'tièsse prèsséye ! Gn-a qui c'ti-la qui compte pour mi aujourdû !
- Simone : Egwasse qui vos astez ! Vos n'pinsez qu'à vous !
- Tomas : Téjez-vous, alez ! Mi, in égwasse ? Tout l'monde prêtch' pou s'tchapèle, pus råde ! Wétez, vo frère ! S'il est d'meuré droci, c'est paç'qui ratind ses pidjons ! Eyèt rén d'aute ! (quelques bribes d'un reportage sportif sortent du poste)

- Voix off : « ... se termine sur le score sans appel de six à zéros en faveur de la joueuse roumaine... Il faut espérer que notre championne locale puisse redresser une situation très compromise, disons-le, presque désespérée... C'est Sabine Toubon qui à présent va servir... Première balle... dans le filet... Elle se prépare à donner la deuxième... » (le poste, lui, ne donne plus rien)
- Tomas : Et qwè ?
- Solo : Et adon ? Evôye s'èrcoutchî ? I comince à fér des fèrdènes vo posse !
- Tomas : C'n'est nén no posse ! C'est l'tchinisse da Mirôse !
- Simone : Mon dieû, chij'-zêrô ! Qué catastrophe ! Eyèt s'premiyère bale qu'èle tape dins l'filèt !
- Solo : Cheur !... Dj'é ène saqwè qui m'satche !
- Simone : Frère ! Et mi don !
- Solo : Vos dirîz qu'on stôrde mi stoumak come in drap d'mwin !
- Simone : Et mi qu'on l'passe al moulinète !
- Solo : L'bote, cheur !
- Simone : Qwè l'bote ?
- Solo : Dji m'va vos d'mander ène saqwè d'fôrt grave, cheur ! Réfléchissez deûs côps divant d'rèsonde !
- Simone : Bén qwè ?
- Solo : C'est l'qué pîd qu'èle a frochî ?
- Tomas : C'n'èsteut nén l'képi, c'est vo casse a l'Thierry Boutsen ! (il rit)
- Simone : Inocint ! (à Solo) Pouqwè ? Vos vos-arîz brouyî d'djambe ? Vos pinsez qu'vos vos-arîz brouyî d'djambe ?
- Solo : Dji n'pinse nén, dji d-è seûs sûr !
- Simone : Vos d-èstèz sûr ?
- Solo : Dj'ènné min.me l'preûfe ! L'bote qu'èle duveût mète, gn-aveût d'dins in r'sôrt... in r'sôrt pou fér des sauts d'kangourou, pou d-aler r'quéer des bales come on dit « impossipes »... et li r'sôrt, vè'là ! il est droci dins c'bote-ci ! (Tomas éclate de rire)
- Simone : Tout djuste pou qui m'pètit pouyon s'fèye bate à plate cousture ! (Irruption d'Ivan, porte atelier)

Scène 4 : Les mêmes + Ivan

- Simone : Ivan ? Qu'est-ç'qui vos-avez ?
- Ivan : Ca n'va nén, nén du tout ! Catastrophe ! Chij'-zérô ! Deûs-zérô !
- Tomas : Dèdjà ?
- Ivan : Sabine, on direût in dî tones au mitan du djeû d'quîyes !
- Tomas : Téns, dji pinseûs qu'c'esteut in match' di tènîs' !
- Simone : Oh, c'ti-la, s'il nèl sère nén, dji m'va li fér atraper l'gripe èyèt irévèrsêpe èco !
- Solo : Et qwè, èle bwèstîye ?
- Ivan : Si èle bwèstîye, vous ? Vos dirîz qu'èle a les deûs djambes dins l'min.me fèsse !
- Solo : Là n'est nén l'kèstion ! Ni les djambes, ni les fèsses, mins l'bote ! Abîye m'fi, courez li pôter c'bote-ci ! Eyèt l'aute, tapèz-l' èvôye ! C'est c'tèl-ci qui lyî faut ! Dijez-li d'mète c'tèl-ci al premiêre astaudje qu'i gn-ara co !
- Ivan : Bén, Solo ! Djî cours, djî va, djî vole, c'est come si djî asteûs d'djà !
- Simone : A la boûne eûre ! Et donez-li plin di p'tits bètch' a picètes di no paûrt ! Ele ènn'a bén dandjî ! (Ivan va pour partir)
- Ivan : Ah, dji roubliyeûs d'vos dire... Gn-a Maryk qui s'a fèt r'mète a s'place pa l'arbite, tél'mint qu'il est d'su des tchôdès bréjes ! Il a stî mastiné d'yèsse tapé a l'uche ! Allez, vos rarez co des nouvèles pus taûrd...
- Tomas : Si c'n'est nén d'djà fini, enfin ! (sortie d'Ivan par l'atelier)

Scène 5 : Tomas - Simone - Solo

- Solo : Mi, dji r'monte, mes djins !
- Tomas : I r'monte, li !
- Solo : Dj'é mes pidjons a z'aler guignê, mi !
- Tomas : I nos léye dins l'imbaras avou l'posse, hin, li asteûre !
- Solo : Si dji tchipote co autoû, dji va l'mète a mile boukèts ! Vaut co mieûs qui dji nèl djonde nén adon... (il remonte, par l'escalier)

Scène 6 : Tomas - Simone

- Simone : Faureût tout l'min.me sayê d'yèsse mwins vèrt quand vos pârlèz d'Sabine, savez vous ! Qu'est-ç'qui les djins vont crwère ?

- Tomas : Qu'is crwèy'nut ç'qu'is voul'nut !
- Simone : Pac'qui dji sés bén, mi, qu'c'est st-in ér qui vos vos donez ! Vos f'yez l'cén qui l'wèt d'djà pièrdûwe mins dins vos vinte, vos boulez di n'nén pouvûr li doner in côp di spale... En'do qu'c'est st-insi ?
- Tomas : Nom di ch'touk', si dji p'leûs yèsse su l'tèrin... Vos l'vîrîz l'aute championne, dji n'd-è f'reûs qu'ène bouchîye !
- Simone : Ho ! Vos n'ténrîz nén min.me in djeû !
- Tomas : Putète ! Mins lèye non pus ! (il se dresse... et mime) Dji li mètreûs yène à drwète, mèchante, razante, djuste dins l'cwin... qui li faureût d'djà du tims pou d-aler l'èrquér... Adon, paf, ène aute a gauche, co pus rwède, co pus razante ! Ele coûrt, èle coûrt pou d-aler l'èrquér d'l'aute costé... mins bardafe ! Ele si staure dins les djins... Ele s'èmantche s'rakète dins s'tièsse, èle n'arife pus a l'rawè, èle areût s'tièsse toute dismantibuléye come Solo ! Ambulance, pin-pon, pin-pon ! On l'èmwine, on l'èpôrte ! Triste fin pour un tournoi si bien réussi jusque là ! Mins Tomas Toubon gangne pa forfét frocî ! Qu'importe la manière pourvu qu'on ait la coupe ! Et dji seûs là qui dji fés des grimaces dins les spèctateûrs qui clatch'nut dins leu mwins... Houra ! Houra !! (il vacille tout à coup) Hou hou... (il manque de tomber à la renverse ; en hâte, Simone le rassied sur sa chaise)
- Simone : C'est ça, c'est ça ! Il est tél'mint muwè l'tchampion qu'il a des fwèblèsses !
- Tomas : Dji ... dji n'seûs nén co fort assez d'su mes djambes... Oh ! qui dji seûs st-arindgî... Vos n'pinsez nén qui l'tatacaram' banadine, c'est bon pou ène sôre mins calin pou ène aute, vous ?
- Simone : C'est bon pou l'virus' !
- Tomas : Dispuz qu'dji mindje des bananes come in-èradjî, dji n'dôrs cazî pus ! Co l'gnût passéye, dji sondje, dji sondje a make sins sérer l'ouy' ! Et c'est toudis les min.mes vizions qui pass'nut et r'pass'nut !
- Simone : Des vizions ? Qwè, ça toûn'reût a méninjite adon ?
- Tomas : Pus râde a pîds d'pourcha !
- Simone : A pîds d'pourcha ? Comint çoula ?
- Tomas : Tout c'qui dj'wès, c'est toudis l'proclamacion : grand gagnant d'no concoûrs c'n-anéye-ci : Tomas Toubon avou nonante-wit' pour cent !
- Simone : Vos n'tapez nén trop waût, come di djuste !
- Tomas : Et dji wès, choutez-m' bén, mes pîds d'pourcha qui mont'nut su l'podium pou d-aler quér leus prîs... Is sont si fris', si djolis, avou des p'titès flotches toute blankes...

Simone : Mins ça n'va pus, vous! C'est nén des pîds d'pourcha, c'est dèl tièsse prèsséye! (elle épluche une banane et lui enfonce dans la bouche) Tènez, bananatamine! Dji m'va rap'ler l'docteûr! Qu'i vos done des pilules pou fér roubliyî toutes vos sotès-idéyes! (rentrée de Mary, furibond, porte atelier)

Scène 7 : Les mêmes + Maryk

Maryk : Cré nom di ch'touk'! Salopovitch di mès deûs! Fleûr d'ostrogot!

Tomas : Hèlà, a qui est-ç'qui vos 'nn'avez, hon vous?

Maryk : Arbite!

Simone : Qu'est-ç'qui vos-a fét?

Maryk : Mètu a l'uche! avou aminde!

Simone : Vos-avez co pârlé d'trop, azârd?

Maryk : Non fét.

Tomas : Hé hé... l'arbite vos l'aveût d'djà dit in côp qu'vos d'vîz vos tère!

Maryk : Qui a dit ça?

Simone : Ivan! Il est r'vènu r'quéer l'bote! Est-ç'qui vos li avez mètu?

Maryk : Sûr qui mi mètu! Djustumint pou çoula aminde!

Tomas : I n'vout nén qu'èl li wârde?

Maryk : Si fét...

Simone : Co ène chance!

Maryk : Mins mi, nén pouvêr li mète, dit st-i, nén l'coach' li drwèt d'fér ça! Kinézisse, oyi, coach', non fét... Mi nén diplome kinézisse, adon mi tape a l'uche!

Simone : Et dispus qu'èle a l'bote a l'aute djambe?

Maryk : C'est quate-deûs!

Tomas : Ele va gangnî deûs sèt' à rén?

Maryk : Maryk peû, fort peû Bérézina! Sabine craker toute d'ène piyèce, platch'! D'ostant d'pus qu'Maryk, pout pus doner consèy'!

Tomas : Oh, çoula, c'n'est nén pus mau... Si c'est pou mète l'arbite di mwéche umeûr!

Simone : Sabine craker toute d'ène piyèce, oh, non fét! On va voir ce qu'on va voir! Vos n'con'chez nén m'fîye, vous!

- Tomas : Ene fîye Toubon, vous !
- Simone : Alez, tout bon, tout bonasse ! S'èle n'aveut toudis qui s'père come suportèr !
- Tomas : V'là qu'ça va yèsse dè m'faute, téns, asteûre !
- Simone : Ratindez qui dji li rinde du flwîde !
- Maryk : Du flwîde ? (Simone cherche une chandelle dans le tiroir... la trouve... l'allume.. la met dans un chandelier... dénêche un chapelet... va se mettre à prier)
- Tomas : Ratinds, séss', Maryk, tu n'as nèn co tout vèyu ! Tu sés bén ç'qui c'est qu'in mwin.nâdje di sôts ?? Drouve bén tes deûs ouy ! (à Simone) Mins boudjez-vous insi ! Gn-a l'match' qui va yèsse fini qu'vos n'arez nèn co cominçi !
- Simone : C'est qui l'sint pou l'tènis' des feumes ?
- Tomas : Dji n'd-è sés rén, mi !
- Simone : C'est st-ène sinte adon ?
- Tomas : Oyi, c'est ça...
- Simone : « Sinte dji n'd-è sés rén, tapez vos ouy' par'çi et mètez vos bèrikes céng munûtes, vos 'nn'arez dandjî ! Séance tenante et toute autre tâche suspendue, question de vie ou de mort. Dj'é m'pètit pouyon qui djoûwe l'match' di s'vîye et qui s'fét plomer pou l'momint... Si vos n'arêtez nèn l'émorajîye tout d'chûte, dji n'mètré pus jamés in pîd dins-ène églije... Dji f'rè dire des nwèrès mèsses disconte vos pouvêrs et pou vos boûnès-eûves, vos n'arez jamés pus rén, nèn min.me in bouton ! »
- Les autres : Amèn !
- Simone : (aux deux autres) Si èle n'a nèn compris, c'est qu'èle est dûre dè compèrdure !... (reprenant sa prière) Drouvez vos foûyes di cabu asteûre, dji m'va vos dire çu qu'vos d'vez fér...
- Tomas : Dispétchez-vous, si vous plét...
- Simone : F'yez qui m'Sabine fuche lèdjîre come ène plome et qui l'mwins' qui rén qu'èle a pad'vant lèye fuche co pus pèzante qu'in dî tones !
- Les autres : Priez pour nous !
- Simone : F'yez qui l'première èvôye des boulèts d'canon et qui l'deuzième les lèye passe pau filèt !
- Les autres : Ca s'reût parfèt !
- Simone : F'yez qui l'première ni fuche nèn nâwe et qui l'deuzième djoûwe come ène fâde !

- Les autres : Qui toutes ses bales tchèy'nut padrî les blankès rôyes !
- Simone : F'yez qui l'première s'tèn.ne d'adreût su ses pîds tèrmètant qui l'deuzième s'coumache les deûs gn'gnous et les deûs pîds !
- Les autres : Amèn !
- Simone : F'yez qui l'première gangne l'sèt' èyèt l'bèle et qui l'deuzième fûche... fûche qwè ?
(Tomas se dresse et souffle la chandelle)
- Tomas : ... et qui l'deuzième fuche razibus' come ène soufléye tchandèle !
- Maryk : Amèn !
- Simone : S'èle n'a nén co compris...
- Tomas : S'èle n'a nén co compris, oyi... Mins vo sinte, si c'est jamés ène Roumin.ne, nos-astons sûrs d'awè ène broke ! Qui l'bon dieû fèye qu'èle ni fuche nén ène Roumin.ne ! (arrivée par la porte atelier, de Marc et Mirôse. Ils sont endimanchés de façon un peu comique ; leurs infirmités très visibles : Mirôse a une « poupée » autour du doigt, bien en évidence ; idem pour Marc, une main bandée)

Scène 8 : Les mêmes + Marc et Mirôse

- Marc : Bondjoû, mes djins, Solo n'est nén là ?
- Simone : Il est st-au lawaut, i cache après ses pidjons !
- Marc : Solo ! Solo ! (il crie, il appelle) Il a fêt des mirakes, Solo ! Avou s'bote, c'est l'nwêr èyèt l'blanc, avou Sabine !
- Tomas : Pou l'momint, c'est l'nwêr ou l'blanc ?
- Marc : C'est l'blanc ! Ele sautèle come in tchivreû, vo fîye !
- Simone : Come in tchivreû ? Eyèt l'aute est pus pèzante qu'in dî tones ?
- Mirose : Gn-a du plomb d'dins dins tous les cas ! Ele a pièrdu les quate dérins djeûs !
- Simone : Vos wèyez qui l'Sinte n'est nén Roumin.ne ; èle s'reût min.me pus råde walone !
- Tomas : C'est combén asteûre ?
- Mirôse : Chîj'-chîj' ! On djoûwe l'tây-brèk' !
- Marc : L'tây-brèk' !... Solo !... Solo !...
- Simone : Mirôse, sayez 'ne miyète di mète l'posse djusse, allez... I va, adon i n'va pus...
- Tomas : Djusse come mi, i m'èrchène !

Mirose : Ah, mins vos n'avîz nèn mètu franch'mint l'fréquence moduléye ! (elle rectifie et les décibels abondent)

Voix off : (poste) « Attention, balle de match pour Toubon... elle mène dans ce tie-break par six à quatre... Le premier service est bon... Coup droit de Lob'mu... Revers de Toubon... Revers de Stipou... revers de toubon... coup droit roumain... amortie de Toubon... La Roumaine arrive trop tard.. Tie-break remporté par Toubon... Formidable, chers auditeurs... Sabine Toubon a redressé une situation très compromise... Ca nous promet une belle tranche de sport pour la troisième manche... (on coupe le poste. On saute de joie, on s'embrasse)

Maryk :Dji lyî djieûs : l'amortîye ! Dji lyi dijeûs toudis, dji lyi é fét travayî come ène sote, l'amortîye ! (arrivée de Solo)

Scène 9 : Simone - Marc - Mirôse - Solo - Maryk - Tomas

Solo : Mes djins ! Mes djins ! Qui dji seûs contint, dj'é in pidjon qu'est d'djà rintré et Djozèf Fromint, li qu'a toudis les mèyeûs, dji véns d'li téléphoner et li n'a co pont d'rintrer... I fét in sur visâdje !

Simone : Téjé-vous alez, tarame, avou vos pidjons ! Choutez çouçi : gn-a Sabine qui djoûwe come Bèkèr !

Solo : Comint ?

Tomas : C'est djusse, mins èle a ses chances : in sèt' pou chake camp !

Solo : Nèn possipe.

Mirôse : Avou l'bote qui vos lyî avez fét, èle sautèle qui c'n'est rén dèl dire !

Marc : Gn-a min.me des momints qu'on s'dimande s'èle va r'tchér... T'taleûre, a in momint doné, èle s'a r'trouvé su l'tchèyère di l'arbite !

Solo : Oyi ?

Mirôse : Oyi, achîde su ses papîs !

Solo : Ca n'm'èware nèn ! Mi, dj'é l'syince et lèye, les capacités ! Dji r'monte, qu'èle conitnûwe insi... Mi, dj'é co des pidjons a r'çuvwêr ! (il disparaît, escalier)

Scène 10 : Simone - Tomas - Maryk - Marc - Mirôse

Tomas : Dije, Marc, a propos... no tièsse prèsséye est Bén arivéye pou dij' èûres ?

Marc : Oyi mèsse, min.me dî munûtes d'avance !

Tomas : Omêr èsteût là ?

Mirôse : Omêr est tout sot !

- Simone : Gn-a d'djà longtimps qu'nos l'savons, nous-outes !
- Mirôse : Mins dji vous dire : pou l'momint ! Dj'é dins l'idéye qu'Sabine n'ara pus a l'supôrter, et vous nén rén d'abôrd !
- Simone : Non fét ?
- Marc : Gn-a l'secrétêre du jury qui li a tapé dins l'ouy' ! I lyî coûrt après come in tchat après ène soris !
- Simone : Comint don, çoula, l'secrétêre du jury ! I cache après les-omes li asteûre ?
- Mirôse : Non fét, en'do vous... L'secrétêre, c'est st-ène feume !
- Simone : Aha ! Dji m'dijeûs ètout !
- Marc : Non fét, non fét... c'est st-ène bèle feume !
- Mirôse : Bèle feume ! bèle feûme ! Pffff !
- Marc : Dèl sôre qu'i gn-a l'pus, enfin !... I pâye des tournéyes et des tournéyes... pour li et pour lèye... Sûr qu'i va ramasser ène bèle prone !
- Tomas : Carasse qui fét in s'câre dins s'boûsse ! Eyu c'qu'i faut fér l'crwè ?
- Simone : Gn-a qu'pou les feumes qu'i n'wéte nén si près ! Wétez avou Sabine, il lyî apôrte des fleûrs chake côp qu'i vént !
- Tomas : Et combén gn-aveût-ti d'sôres di tièsse presséye, quand on z'a clôturé l'concoûrs ?
- Marc : Sèptante-neuf' !
- Tomas : Ayayaye ! Nos-avons co 'ne broke !
- Simone : Vos wèyez toudis du mau pa tous costés !
- Tomas : C'est pac'qui dji seûs gripé-èpwèzoné-pustulé !
- Maryk : Et mal embouché !
- Tomas : Qwè c'qu'i dit c'ti-la ?
- Maryk : Mi ? Rén ! Maryk co toudis pinser à l'arbite !
- Simone : Oh, l'match', c'est l'vré ! Abîye, l'posse ! (Mirôse rallume le transistor)
- Voix off : « Trois jeux partout. La Roumaine a repris du poil de la bête et c'est un véritable bras de fer qui s'engage entre les deux joueuses. Elles servent à la perfection et aucune ne veut concéder le brak ! »

- Marc : Aha ! L'brèk' ! L'avez ètindu ?
- Mirôse : Oyi !
- Voix off : «Sabine Toubon vient de reprendre sa raquette d'un geste décidé après la minute de repos. Elle attend fermement la balle de son adversaire. Une immense volonté se lit dans son... » (panne)
- Simone : Co toudis ?
- Mirôse : Oh, mins c'côp-ci, dji n'sés nén c'qu'il a ! Dji pinse qu'il est foutu pou d'bon !
- Marc : Dji vos d-è pây'rè in nouvia, m'pètit trézôr !
- Simone : Dans son quoi, don ?? V'là qu'on nèl sara nén, asteure !
- Romas : Regard, hin ! L'volonté, c'est là qu'ça s'mèt !
- Simone : Oh, mins abête adon ! Courez råde djusqu'au tèrin... qu'nos-euchêje des nouvèles !
- Marc : Oyi, dji f'rè l'èstafète ! (Marc et Mirôse s'en vont, porte atelier)
- Simone : In gros bètch' à Sabine di m'paûrt !

Scène 11 : Maryk - Simone - Tomas

- Tomas : Di m'paûrt ! Eyèt mi, dji compte pou du pwève et du sé azârd ?
- Simone : Oho, tout d'in côp, vos v'là d'venu bén...
- Tomas : Bén qwè ? Si vos m'wèyez come in mwé pére, c'est pac'qui mi, dji vos wès come ène mère trop...
- Simone : Trop qwè ? On n'vos-a jamés dit qu'vos astfîz tèrip'mint...
- Maryk : Tèrip'mint qwè, qwè, qwè ? Sin.nes di mwin.nâdje, Maryk assister ! Maryk, li, pourmwin.nâde su l'timps qu'les boutchîs discourmèl'nut leu saucisses inte zèls ! Maryk boûne idéye tout d'in côp ! Paryk griper su pilône, coupète tèrin, Maryk vire tout... sins-arbite ! Ha, ha, ha !... (sort, porte atelier)
- Simone : F'yez toudis atincion, a monter et diskinde... Vos-astez co toudis rwèd come ène bête !

Scène 12 : Simone - Tomas

- Simone : Oh vous, vous ! Wéte, dj'in.me co mieûs d'aler ratinde les pidjons avou m'frère ! (elle monte l'escalier)

Scène 13 : Tomas

(il se regarde dans le miroir)

Tomas : Ene bèle tièsse di champion, enfin ! Amanite tue-mouches ! (la porte de l'atelier s'ouvre, livrant passage à Omer Carasse, complètement ivre... Il ne voit pas Tomas... son visage est marqué de traces de rouge à lèvres)

Scène 14 : Tomas - Omer

Omer : Là, m'èv'là... Pouqwè c'qui dji seûs droci, hon, mi... Qu'est-c'qui dji véns fér droci ? Ah, oyi, pichî... Téns, ça n'èrchène nén al place qu'on z'a l'abutûde...

Tomas : (dissimulé) Latrines et vespassiennes !

Omer : Comint d'jez ? I gn-a ène saquî ?

Tomas : (même jeu) Vespasiennes et latrines !

Omer : Latrènes et vèspaziènes ! C'est qui dji seûs su l'boûne vôte... Dji n's'reûs nén droci, dji direûs qu'dj'ètinds des vwès ! (il se dirige vers le pied de l'escalier et, dos au public, se met en position d'uriner... Ce que voit Tomas. Il bondit et crie)

Tomas : Ni t'gin.ne nén, Carasse, fés come à t'maujone ! (Carasse prend la peur de sa vie, toute « fonction » suspendue)

Omer : Qwè, qwè ? Qwè c'qui vos m'voulez ? Qui est-c'qui vos astez ?

Tomas : Hans' Croufe !

Omer : Et bén, Hans' Croufe, vos-avez 'ne vwè qui dji conès bén !

Tomas : Inocint qu't'ès ! T'ès droci dins m'maujone : amon Tomas Toubon ! T'ènn'a yène di doufe, camaråde ! T'èsteûs prèss a pichi su mes montéyes !

Omer : I m'chèneût bén qu'c'èsteût twè !

Tomas : T'es st-arindji ! Tu f'reûs mieûs d'aler dins t'lét ! Comint ç'qui tu vous co jujér dèl tièsse prèsséye come t'ès là !

Omer : Mi, dji seûs come les motociclisses qui mwin.n'nut mieûs leu machine quand is sont sôs qui quand is sont st-à jeun ! Et t'charcut'rîye, tu pous 'nn'è mète mile boukèts pad'vant mi, l'tène, dji tap'ré m'langue disu sint bèzner... Hé, dji l'é sayî...

Tomas : Djustumint, on l'a candjî !

Omer : Oyi, t'as mètu d'l'wîle didins ! Si tu comptes qui c'est coula qui va m'brûler l'ouy'...

Tomas : Comint ç'qui tu l'sés qu'on z'a mètu d'l'wîle didins ?

Omer : T'okupe ! C'est st-a cause des plakes qui t'as su t'binète ! Tu wès bén qu'dji d-è sés co bran.mint !

- Tomas : Des plakes su m'vizâdje ? Eyèt twè ! On a rézon d'dire qu'on est toudis nwârci pa in nwâr pot ! Eyèt les tènes di plakes ! C'est st-in aute jenre, come d'èfet... orijinâles ècô ! Des plakes qui r'chè'n'nut pus râde a des bètch' ! Eyu c'qui tu les-a ach'tés, dj'é aussi di sawè !
- Omer : (embarassé) Ele si lome Tèrèse...
- Tomas : Ele est st-amitieûse, i m'chène a vire... eyèt co bètch'haute... Dji wadje qui c'est st-ène secrètêre du juri ! Tu wès qu'mi ètout, dji d-è sés co bran.mint ètout !
- Omer : Je plais, monsieur Toubon, je plais... Qwè c'qui dji d-è pous ?
- Tomas : Il èsteût timps, Carasse, il èsteût timps ! Divant d'awè les deûs pîds dins l'têre à canadas ! Non fét, mins s'reût-i possîpe ? Il areût trouvé ène istwèle, no vî camarâde Carasse ?
- Omer : L'ome Bén fét vos dit qu'audjourdû, c'est Tèrèse qui lyî faut !
- Tomas : Carasse, t'es st-in frère ! Et in malén ècô ! Tu vas poulu m'fêr gangnî l'concoûrs !
- Omer : Gangnî ??
- Tomas : Bén oyi, tès ouy' sont d'su ène saqui d'aute qui Sabine, tu n'pous pus mau d'm'èrprochi di n'nén t'èl lèyî !
- Omer : Et c'est pou çoula qui dji d'vreûs t'fêr gangnî ??
- Tomas : Asseûré !
- Omer : Tint qu'Omer Carasse s'ra vikant, Tomas Toubon suç'ra s'pouce ! Pijé ? Asteure, lés-mi aler pichî sin qwè dji m'va atraper l'jaunisse ! I gn-a rén d'pus mwé qui d'sézî 'ne saqui come tu l'as fét avou mi !
- Tomas : C'est là... au fond... à drwète... (il lui montre la porte du magasin)
- Omer : Ah... (il entre dans le magasin... Sans hésiter, Tomas va dans l'armoire, y prend un rouleau à tarte et suit Tomas dans le magasin... Il a à peine fermé la porte derrière lui que Marc est de retour, porte atelier)

Scène 15 : Marc

- Marc : Cénq-cénq ! Dji m'dimande qui est-c'qui va dokciner l'aute ! Oho !... Eyu sont-i don ?... Eyu c'qui vos-astez ?
- Voix Simone : Droci, au d'zeû !
- Marc : (escalier) Cénq-cénq ! Ign-a Sabine qui n'a pus dandjî di s'bote ?
- Voix Simone : Ele a boudjî ?

Marc : Ele a boudjî toute seûle : Ele a brotchî d'ène seûle piyèce tout seûle gn-a à pwène deûs munûtes...

Voix Simone : Ratindez, dj'arife ! (elle apparaît)

Scène 16 : Marc - Simone

Simone : I gn-a m'frère qu'a d'djà rascoyî deûs pidjons... Et comint fêt-èle, sins s'bote ?

Marc : Et bén, vos dirîz qu'ça n'va nén pu mau, qu'èle ènn'a pus dandjî !

Simone : Mins pourvu qu'èle ni vèn.ne nén a awè s'croke !

Marc : Pus qu'deûs djeûs ! Pus qu'deûs djeûs !

Simone : (en cognant la tête de Marc) Touchons råde du bwès ! Dijez, gn-a m'frère qui m'a doné des piles... Sayez d'les mète dins l'posse, si vos v'lez bén... Des côp qu'i rireût co 'ne miyète... (Marc change les piles) Eyu c'qu'il est m'n-ome, don ? Vos n'l'avez nén vèyu droci en z'intrant ?

Marc : Oh, non fêt !

Simone : I n'est tout l'min.me nén èvôye mète s'tièsse à l'uche ! Avou c'qu'il a, ça va co yèsse pîre ! (à nouveau, le transistor fonctionne...)

Voix off : « Balle de jeu pour la Roumaine... Elle sert long et tendu... Toubon remet à mi-court... La Roumaine se précipite et monte au filet... donne une balle dans l'angle... Toubon tente un lob... smash de la Roumaine... qui conclut ! Six jeux à cinq !... Sabine Toubon va servir pour sa survie dans ce set décisif... »

Simone : Ooooh ! Sa survie dans ce set décisif !

Marc : Dji m'èrva, en'do... Mon dieû, on direût qu'tout l'monde s'pièd... Vos savez bén qu'on cache pat'tavaû après Omer Carasse... L'juri va yèsse oblidyî d'doner les pris sins li... I n'a nén passé par'ci azârd ?... Il a dit qu'i aleût pichî et dispus adon, on n'l'a pus r'vèyû... (rentrée de Tomas qui cache le rouleau à tarte derrière son dos)

Scène 17 : les mêmes + Tomas

Tomas : (il n'a plus ses pustules) Là m'èv'là...

Simone : Mon dieû, vous !

Tomas : Qwè, mi ?

Simone : Vos n'avez pus vos roudjeûs ?

Tomas : Dji seûs dépuatulé ?

Marc : Dji m'èva, savez ! Dji n'vous nén manquî l'finale ! Non fêt, ça, nén pou tout l'ôr du monde ! (il va pour sortir)

- Tomas : Hé, Marc... Carasse, il est woût', savez...
- Marc : Woût' ?
- Tomas : Il a ène chike di dieu le père !!! Il a passé droci et m'a dit qu'il aleût dins ses plomes... I n'sareût pus mète qwè qui ç'fûche dins s'bouche !
- Marc : Aha ! Dji vos l'aveûs dit... Bén si dji rèscontère ène saquî du juri, dji n'é qu'à dire...
- Tomas : ... qu'il est woût' ! Vos n'avez qu'a dire qu'on fèye sins li... S'i gn-a des pris à doner, qu'on les done sins li...
- Marc : Bén, méss ! (il sort, porte atelier, tandis que Simone reprend l'escalier)

Scène 18 : Tomas

(il commence par remettre à sa place le rouleau à tarte, puis se contemple à nouveau dans le miroir)

- Tomas : Dépustulé ! Gn-a toudis rén d'tél qui s'doner du mouv'mint pou r'mète s'sang d'alûre et s'fêr quite di ses mizères ! Bananatamine, a la gare ! Bén v'là qu'ça m'sôrt dèl bouche sins disdus ! (rentrée de Ivan, porte atelier)

Scène 19 : Tomas - Ivan

- Ivan : Mossieû Toubon ! Mossieû Toubon ! C'est chîj'-chîj' et deûs-deûs !
- Tomas : Deûs deûs ?
- Ivan : Oyi, tây-brèk' ! Deûs-deûs ! (il repart)
- Tomas : Tây-brèk' ! Co toudis ! I m'chène qu'on n'djoûwe pus qu'des tây-brèk' au tènîs ! (Simone redescend avec Solo; elle tient le transistor collé à son oreille... On entend "off" une voiture de pompiers)

Scène 20 : Tomas - Solo - Simone

- Simone : Trwès-trwès ! Ayayaye !
- Solo : Is sont tèrtous rintrés ! Rintrés tèrtous ! Très pidjons d'su dî munûtes ! Ca n's'a co jamés vèyu pou in Barcèlone ! Dji gangne ! Dji seûs sûr di gangnê !
- Simone : Quate-trwès !
- Tomas : Ayayaye ! (rentrée de Mirôse qui se tord de rire)

Scène 21 : Les mêmes + Mirôse

- Mirôse : hihihhi ! Hihihhi ! Maryk !

- Tomas : Qwè, Maryk ?
- Mirôse : Pindu pau pîd au pilône !
- Simone : Quate-quate !
- Mirôse : Il a falu les pompiers pou l'discrotchê !
- Solo : I m'chène qu'i s'fét votlî r'mârker, mi, non fét ?
- Tomas : Dji n'sés nén ç'qu'i pout Bén aprinde di bon à m'fîye, li !
- Simone : Cénq-quate pou Toubon ! ... enfin, dji vous dire pou no fîye !
- Solo : I m'chène qui dji djoûwe avou lèye ! Alez, m'pètite !! (rentrée de Marc, en effervescence...)

Scène 22 : Les mêmes + Marc

- Marc : Mésse ! Mésse ! C'est... c'est... c'est...
- Simone : C'est cénq-cénq !
- Marc : C'est... c'est fét ! L'... l'... l'concoûrs, on gangne !
- Tomas : Téch'tu, inocint, c'n'est nén fini !
- Marc : Mèyeûze tièsse prèsséye : Toubon !... Deuzième : Gavadje !... Trwèzième : Franchimont !
- Tomas : Qwè c'qui vos racontez là ? C'est st-ène boûde ? Vos avez bu ? Vos v'lez m'fér tchér môrt ??
- Marc : Mèyeûze tièsse prèsséye : Tomas Toubon ! Nonante-quate pwints et d'mîye !
- Simone : Cénq-cénq pou no fîye !
- Marc : Bale di match' !
- Solo : Nos-alons enfin sawè...
- Tomas : Et quand est-c'qu'on r'mèt les pris ?
- Simone : Téjez-vous, tèrtous !! (elle donne du volume au transistor)
- Voix off : « Que se passe-t-il, chers auditeurs ?? Attitude étrange de Sabine Toubon qui demande un temps mort au juge de chaise et qui quitte le terrain en courant... et ce, juste au moment de livrer la balle de match... Il ne semble que ce soit une blessure... elle a disparu... Nous sommes dans l'expectative... »

Simone : Mins èyu est-èle ?

Solo : Mins èyu est-èle ?

Tomas : (coup d'œil vers le magasin) Ele ènn'a putète yeû s'saû !

Simone : Oh, vous ! (entrée intempestive de Sabine qui fait des moulinets avec sa raquette. Elle fait le tour du plateau puis ressort par la porte atelier. Maryk la suit, mais Simone va l'accrocher au passage et l'empêcher de ressortir)

Scène 23 : Les mêmes + Sabine + Maryk

Sabine : Dji tèl va ! Dji tèl va ! Dji tèl va ! Dji tèl va !

Maryk : Ele tèl va ! Ele tèl va ! Ele tèl va ! Ele tèl va !

Scène 24 : Maryk - Simoen - Tomas - Solo - Marc - Mirôse

Simone : Ah, mins non fét, nén vous ! Vos-alez co tout mète cu d'zeu cu d'zous !

Maryk : C'est l'bale dimatch' ! C'est l'bale di match' !

Tomas : Si vos n'dimeûrez nén droci bén paujèr'mint, dji m'va vos-arindgê come l'aute !

Solo : Come l'aute ?

Tomas : Come... come... bén come l'Roumin.ne da !... Pôve pètte Roumin.ne qui va piède !

Simone : Ah ! V'là qu'ça n'prind ! (transistor de nouveau à fond)

Voix off : « Sabine Toubon a repris sa place... Elle va livrer la balle qui peut faire d'elle une championne... Elle se concentre au maximum... Pourvu qu'elle n'ait pas le petit bras. Elle sert... La Roumaine est déportée, elle remet péniblement... Toubon se précipite, nouvelle amortie... La Roumaine renonce à aller la chercher... Elle jette sa raquette de dépit... Sabine Toubon remporte son premier tournoi ; c'est de la graine de championne ! »

Solo : Houra !! (on saute de joie, on s'embrasse, on se congratule, on fait la fête)

Simone : De la graine de championne, vos-avez ètindu ?

Tomas : Mi, dji l'é toudis dit, dispus l'premê djoû !

Maryk : Amortîye ècô ! Mins dji li d'jeûs avou l'amortîye, dji li dijeûs toudis !

Marc et Mirôse : Qué bia dimègne, en'do ! Qué bia dimègne !

Solo : On gangne sur toute la ligne !

(rentrée de Sabine, flanquée d'Ivan... Costume de joueuse, toujours sa raquette à la main. On applaudit à tout rompre)

Scène 25 : Tous sauf Carasse

Tomas : M'pètit pouyon, dins mes bras ! Vos astez Bén 'ne fîye Toubon, alez !

Simone : Oh, c'ti-la, clatcheû qu'vos astez ! (porte magasin, Carasse « émerge » péniblement)

Scène 26 : Tous

Carasse : Bondjoû, bondjoû... (à Simone) C'est Bén quarante cent', en'do... (il donne une poignée de monnaie à Simone) Heu... dijez... dj'é Bén trouvé l'pisse-pot' avou les boules di naftaline... mins... dji... dji n'é nén vèyu ousqu'on d'veût l'vudî ! Nom di ch'touk'... Gn-a tout l'monde qui m'ratind, mi, asteure... (il sort, porte atelier)

Scène 27 : Tous moins Carasse

Simone : L'pisse-pot' ? Qwè c'qui l'a voulu dire, hon, li ? (elle va au magasin, réparât aussitôt) Oh, l'disgoûstant, dji n'sareûs mieûs l'dire ! Il a stî pichî dins l'plat des boulètes sauce tomates ! (elle va au meuble et se saisit du rouleau à tarte) Ratinds 'ne miyète, Carasse ! C'côp-ci, dj'é l'moustaûde djusqu'à l'ok'ciput' ! (elle sort, porte atelier... entraînant derrière elle, le premier moment de stupéfaction passé, toute la cohorte qui chercher à l'empêcher de commettre un geste irréparable)

RIDEAU